

C-62

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act to amend the Aeronautics Act and to make
consequential amendments to other Acts

FIRST READING, SEPTEMBER 28, 2005

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-62

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en
conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 28 SEPTEMBRE 2005

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence*».

SUMMARY

This enactment deals with integrated management systems and authorizes the establishment of voluntary reporting programs under which information relating to aviation safety and security may be reported. It also authorizes the designation of industry bodies to certify persons undertaking certain aeronautical activities. Other powers are enhanced or added to improve the proper administration of the Act, in particular powers granted to certain members of the Canadian Forces to investigate aviation accidents involving both civilians and a military aircraft or aeronautical facility.

SOMMAIRE

Le texte traite de systèmes de gestion intégrée et permet l'établissement de programmes de communication volontaire au titre desquels il est possible de signaler des renseignements relatifs à la sécurité et à la sûreté aériennes. Il permet aussi la désignation d'organismes autorisés à agréer les personnes qui exercent certaines activités aéronautiques et confère des pouvoirs permettant une meilleure application de la loi, notamment en ce qui a trait aux enquêtes effectuées par des militaires et mettant en cause à la fois des civils et un aéronef militaire ou une installation aéronautique militaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. A-2

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
2004, c. 15,
s. 2(2)

1. (1) The definitions “aircraft”, “Canadian aviation document”, “commercial air service” and “Minister” in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « aéronef », « document d'aviation canadien », « ministre » et « service aérien commercial », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 2004,
ch. 15, par. 2(2)

“aircraft”
« aéronef »

“aircraft” means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, and includes a rocket;

« aéronef » Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, 10 ainsi qu'une fusée.

« aéronef »
“aircraft”

“Canadian aviation document”
« document d'aviation canadien »

“Canadian aviation document” means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to 15 any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service;

« document d'aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — qui est délivré par le ministre sous le régime de la partie I et qui vise des personnes, des produits aéronautiques, des aérodromes ou d'autres installations, de l'équipement ou des services.

« document d'aviation canadien »
“Canadian aviation document”

“commercial air service”
« service aérien commercial »

“commercial air service” means any use of aircraft for hire or reward but does not include use of an aircraft that 20

« ministre » Selon le cas :

20 « ministre »
“Minister”

(a) is being used for private purposes under a fractional ownership program, or

(b) is operated on a cost-recovery basis and is being used for the conduct of services of 25 Her Majesty in right of Canada or of a province, of an agency of Her Majesty in either of those rights, of other governments,

a) le ministre des Transports;

b) le ministre de la Défense nationale — ou, sur ses instructions, le chef d'état-major de la défense nommé au titre de la *Loi sur la défense nationale* — pour les questions 25 relatives à la défense notamment :

Other Minister

(2) Despite paragraph (a) of the definition “Minister” in subsection (1), the Governor in Council may designate any Minister other than the Minister of Transport as the Minister for the purposes of this Act.

(2) Malgré l’alinéa a) de la définition de « ministre » au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut charger tout ministre autre que le ministre des Transports de l’application de la présente loi.

Autre ministre

2. The Act is amended by adding the following after section 3:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :

Purpose

PURPOSE OF THE ACT

OBJET DE LA LOI

3.1 The purpose of this Act is to provide for safe, efficient and environmentally responsible aeronautical activities, by means including

3.1 La présente loi a pour objet de faire en sorte que les activités aéronautiques soient sûres, efficaces et respectueuses de l’environnement, notamment par les moyens suivants :

Objet

(a) promoting and providing for the safety and security of the public and persons who perform aeronautical activities or work in aerodromes or other facilities relating to aeronautics;

a) assurer et promouvoir la sécurité du public et des personnes qui exercent des activités aéronautiques ou qui travaillent dans un aéroport ou une autre installation utilisée à des fins aéronautiques, et en en faisant la promotion;

(b) recognizing the responsibility of persons regulated under this Act for the safety and security of their activities;

b) reconnaître la responsabilité des personnes régies par la présente loi en ce qui touche la sécurité et la sûreté de leurs activités;

(c) encouraging the cooperation and participation of persons regulated under this Act and of other interested persons in the development and implementation of modern, flexible and efficient policies, programs and laws for the continuing enhancement of the safety and security of aeronautical activities;

c) encourager la collaboration et la participation des personnes régies par la présente loi et des autres intéressés à l’élaboration et à la mise en oeuvre d’orientations, de programmes et de règles de droit modernes, souples et efficaces en vue de l’amélioration continue de la sécurité et de la sûreté des activités aéronautiques;

(d) establishing effective and efficient compliance and enforcement processes; and

d) établir des mécanismes efficaces d’application de la présente loi;

(e) ensuring that Canada can meet its international obligations relating to aeronautical activities.

e) veiller à ce que le Canada puisse respecter ses obligations internationales en matière d’activités aéronautiques.

1992, c. 4, s. 2

3. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 2

Application of Part

4. (1) Subject to any regulations made under paragraph 4.9(z), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members on those aircraft outside Canada.

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l’alinéa 4.9z), la présente partie s’applique en matière d’aéronautique, dans l’ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l’étranger, aux titulaires de documents d’aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

Règle générale

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

4. (1) Section 4.2 of the Act is renumbered as subsection 4.2(1).

4. (1) L'article 4.2 de la même loi devient le paragraphe 4.2(1).

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) Paragraphs 4.2(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 4.2(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(b) construct, operate and maintain aerodromes and, subject to section 10 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, construct, operate and maintain other facilities relating to aeronautics and establish and provide services relating to aeronautics;

b) construire, entretenir et exploiter des aéroports et, sous réserve de l'article 10 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, construire, entretenir et exploiter toutes autres installations utilisées à des fins aéronautiques et établir et fournir des services liés à l'aéronautique;

(c) establish and provide facilities and services, subject to section 10 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, for the collection, publication or dissemination of information relating to aeronautics and enter into agreements with any person or branch of government for the collection, publication and dissemination of that information;

c) établir et fournir des installations et des services, sous réserve de l'article 10 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, pour la collecte, la publication ou la diffusion de renseignements sur l'aéronautique et conclure à ces fins des accords avec toute personne ou administration publique;

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(3) Paragraphs 4.2(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 4.2(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(e) control and manage aircraft and aeronautical equipment used for the conduct of services of Her Majesty in right of Canada or of a province, of other governments, of public organizations that provide services relating to aeronautics in Canada or abroad or of organizations responsible for doing so pursuant to an Act of Parliament or of a province;

e) prendre en charge la gestion des aéronefs et des équipements aéronautiques affectés au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un autre État, des municipalités, d'organismes publics qui fournissent des services liés à l'aéronautique au Canada ou à l'étranger ou d'organismes chargés de la faire en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(4) Paragraph 4.2(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 4.2(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(g) provide services relating to aeronautics to Her Majesty in right of Canada or of a province, to other governments, to public organizations that provide services relating to aeronautics in Canada or abroad or organizations responsible for doing so pursuant to an Act of Parliament or of a province, or to international organizations;

g) fournir des services liés à l'aéronautique à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à d'autres États, aux municipalités, à des organismes publics qui fournissent des services liés à l'aéronautique au Canada ou à l'étranger ou à des organismes chargés de la faire en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou à des organismes internationaux;

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(5) Paragraphs 4.2(1)(j) and (k) of the Act are replaced by the following:

(5) Les alinéas 4.2(1)j) et k) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(j) cooperate with the aeronautics authorities of other governments or with organizations acting on behalf of other governments, in Canada or abroad, or enter into administrative arrangements with them, with respect to any matter relating to aeronautics;

(k) investigate, examine and report on the operation and development of aeronautical activities;

(6) Paragraph 4.2(1)(n) of the Act is replaced by the following:

(n) subject to subsection (3), investigate matters concerning aviation safety or security; and

(7) Section 4.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) An investigation carried out by the Minister of Transport under paragraph (1)(n) may not have as its purpose the making of findings as to the causes and contributing factors of an aviation accident or incident.

(3) Investigations into military-civilian occurrences within the meaning of Part II shall be carried out in accordance with that Part by the Airworthiness Investigative Authority, designated by the Minister of National Defence under section 11.

5. The Act is amended by adding the following after section 4.3:

4.31 Any person whom the Minister of National Defence has authorized to exercise or perform powers, duties or functions relating to airworthiness may, in accordance with the authorization, subdelegate any of those powers, duties or functions to any person under the person's authority.

6. Subsection 4.4(6) of the Act is replaced by the following:

(6) The Governor in Council may make regulations requiring persons who are subject to charges imposed under this section to deposit each year with the Minister security, in the form of a bond or letter of credit satisfactory to the

j) collaborer et conclure des ententes administratives avec les services officiels de l'aéronautique d'autres États, des provinces, des municipalités ou avec des organismes agissant pour eux au Canada ou à l'étranger concernant toute question liée à ce domaine;

k) procéder à des enquêtes, à des études et à des rapports sur l'exploitation et le développement d'activités aéronautiques;

(6) L'alinéa 4.2(1)(n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

n) sous réserve du paragraphe (3), procéder à des enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité ou la sûreté aériennes;

(7) L'article 4.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Les enquêtes auxquelles peut procéder le ministre des Transports en vertu de l'alinéa (1)n) n'ont pas pour objet de dégager les causes et les facteurs d'un accident ou d'un incident aériens.

(3) Les enquêtes portant sur des accidents militaro-civils visés à la partie II sont faites, en conformité avec cette partie, par le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné par le ministre de la Défense nationale en vertu de l'article 11.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :

4.31 Le délégataire des attributions du ministre de la Défense nationale relatives à la navigabilité peut, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer ces attributions à toute personne qui relève de lui.

6. Le paragraphe 4.4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes devant verser des redevances en application du présent article le dépôt chaque année auprès du ministre des sûretés, sous forme de cautionnement ou de

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Investigations by
Minister of
Transport

Enquêtes du
ministre des
Transports

Exception —
investigations of
military-civilian
occurrences

Exception :
enquêtes sur les
accidents
militaro-civils

Subdelegation

Subdélégation

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Security for
payment of
charges

Sûretés

Minister and in an amount satisfactory to the Minister, to ensure full payment of the charges to be imposed in the next following year.

lettre de crédit ainsi que pour le montant, que celui-ci juge satisfaisants, en vue d'assurer l'intégralité du paiement des redevances qui frapperont leurs aéronefs l'année suivante.

Default of payment

(6.1) The Minister may suspend or refuse to issue, renew or amend a Canadian aviation document, or suspend or refuse to grant, renew or amend any privilege accorded by one, if the applicant for or the holder of the document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, 10 other facility, equipment or service to which the document relates, is in default of payment of any charge owed to the Minister under this section.

(6.1) Le ministre peut suspendre ou refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien ou suspendre ou refuser d'accorder, de renouveler ou de modifier un avantage octroyé par ce document, si le demandeur ou le titulaire du document ou le 10 propriétaire ou l'exploitant, l'utilisateur ou le fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome, d'autres installations, de l'équipement ou des services visés par le document est en défaut de payer des 15 redevances qui sont dues au ministre au titre du présent article.

5 Défaut de paiement

Notice

(6.2) The Minister shall serve the applicant, 15 holder, owner, operator or provider, as the case may be, with notice of a decision made under subsection (6.1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which may not be earlier than 30 days after the 20 notice is served.

(6.2) Le ministre signifie à l'intéressé avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir 20 lieu moins de trente jours après la signification de l'avis.

Avis

Non-application of certain provisions

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a member of the Canadian Forces acting in the circumstances in the course of their duties in relation to a Canadian aviation 25 document issued in respect of a military aeronautical product, a military aerodrome, any other military facility relating to aeronautics, military equipment, or a service relating to aeronautics provided by means of such an 30 aeronautical product or such equipment or at such an aerodrome or facility.

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux membres des Forces canadiennes qui, en l'occurrence, agissent dans 25 le cadre de leurs fonctions relativement à des documents d'aviation canadiens délivrés pour des produits aéronautiques, des aérodromes ou d'autres installations ou de l'équipement militaires ou des services liés à l'aéronautique 30 offerts au moyen de ces produits aéronautiques ou de cet équipement ou offerts dans ces aérodromes ou installations.

Exception

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

7. (1) Subsection 4.5(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 4.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1
35

Seizure and detention for charges

4.5 (1) If the amount of any charge and 35 interest on the charge due by a person that has been imposed under section 4.4 has not been paid, then, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not proceedings in respect of it have 40 already been begun, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated the Minister may obtain an order of the

4.5 (1) Faute de paiement des redevances et des intérêts afférents, le ministre peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment du fait qu'une poursuite ait été engagée ou non à cet 40 égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve un aéronef dont le défaillant est propriétaire ou utilisateur de

Saisie

	court, issued on <u>any terms that it considers necessary</u> , authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.	rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions qu'elle estime indiquées.	
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(2) Subsection 4.5(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 4.5(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Application <i>ex parte</i>	(2) <u>If the Minister has reason to believe that a person referred to in subsection (1) is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by them, then the application referred to in subsection (1) may be made <i>ex parte</i> but all the other provisions of that subsection remain unchanged.</u>	(2) <u>If the Minister has reason to believe that a person referred to in subsection (1) is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by them, then the application referred to in subsection (1) may be made <i>ex parte</i> but all the other provisions of that subsection remain unchanged.</u>	Application <i>ex parte</i>
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	8. (1) The portion of section 4.9 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	8. (1) Le passage de l'article 4.9 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Aeronautics regulations	4.9 The Governor in Council may make <u>any regulation respecting aeronautics that prescribes anything that by this Part is to be prescribed or that is generally for the carrying out of the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting</u>	4.9 Le gouverneur en conseil peut, <u>en matière aéronautique, prendre des règlements en ce qui concerne toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute mesure d'application de la présente partie portant notamment sur :</u>	Réglementation sur l'aéronautique
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(2) Paragraphs 4.9(f) and (g) of the Act are replaced by the following:	(2) Les alinéas 4.9f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
	(f) noise emanating from aerodromes and aircraft <u>and aircraft engine emissions;</u>	f) les bruits provenant des aérodromes et des aéronefs <u>et les émissions de moteurs d'aéro-</u>	
	(g) the certification of air carriers <u>and other persons that operate aircraft for passenger transportation;</u>	g) l'agrément des transporteurs aériens <u>et des autres personnes qui utilisent un aéronef pour le transport de passagers;</u>	
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(3) Paragraph 4.9(i) of the English version of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 4.9i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
	(i) the conditions under which persons or goods, <u>including personal belongings, baggage and cargo</u> , may be transported by aircraft;	(i) the conditions under which persons or goods, <u>including personal belongings, baggage and cargo</u> , may be transported by aircraft;	
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 7(4)(F)	(4) Paragraphs 4.9(p) to (s) of the Act are replaced by the following:	(4) Les alinéas 4.9p) à s) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, par. 7(4)(F)
	(s) the keeping and preservation of records, documents and <u>information</u> relating to aerodromes, to activities with respect to aeronautics of persons who hold Canadian aviation documents and to aeronautical pro-	s) la tenue et la conservation <u>de dossiers, de documents et de renseignements</u> relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et	

ducts and equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics, and the provision to the Minister of the records, documents and information;

aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, et la fourniture au ministre de ces dossiers, documents et renseignements;

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 4, s. 7(5)

(5) Paragraphs 4.9(v) and (w) of the Act are replaced by the following:

(5) Les alinéas 4.9v) et w) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, par. 7(5)

(v) measures to mitigate the negative impact of fatigue in respect of the aeronautical activities of crew members, air traffic controllers, persons engaged in the maintenance or installation of aeronautical products or any other person who provides services relating to aeronautics that have a direct impact on aviation safety or security;

v) les mesures pour réduire les effets négatifs de la fatigue dans le cadre des activités aéronautiques des membres d'équipage, des contrôleurs de la circulation aérienne ou des personnes travaillant à la maintenance ou à l'installation des produits aéronautiques ou de toute autre personne qui fournit des services liés à l'aéronautique ayant une incidence directe sur la sécurité ou la sûreté aériennes;

(w) a requirement to subscribe for and carry liability insurance on the part of operators of aerodromes, of other facilities relating to aeronautics and of aeronautical equipment, on the part of providers of services relating to aeronautics and on the part of organizations designated under subsection 5.31(1), and the minimum amount of that insurance;

w) l'obligation, faite aux exploitants d'aérodromes et d'autres installations utilisées à des fins aéronautiques et d'équipement aéronautique, aux fournisseurs de services liés à l'aéronautique et aux organismes désignés au titre du paragraphe 5.31(1), de contracter une assurance-responsabilité et de la garder en état de validité, et le montant minimal de cette assurance;

(x) a requirement to subscribe for and carry liability insurance on the part of registered owners and operators of aircraft, if they are not required to subscribe for and carry liability insurance by regulations made by the Canadian Transportation Agency, and the minimum amount of that insurance;

x) l'obligation, faite aux propriétaires enregistrés et aux utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité au titre des règlements pris par l'Office des transports du Canada, d'en contracter une et de la garder en état de validité, et le montant minimal de cette assurance;

(y) the provision of aviation weather services by persons other than Her Majesty in right of Canada; and

y) la fourniture de services météorologiques non fédéraux;

(z) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.

z) la mise en oeuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

9. The Act is amended by adding the following after section 4.9:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.9, de ce qui suit :

Investigations by
Minister of
National
Defence

4.901 The Governor in Council may make regulations respecting investigations carried out by the Minister of National Defence under paragraph 4.2(1)(n), including regulations respecting:

4.901 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant les enquêtes effectuées par le ministre de la Défense nationale au titre de l'alinéa 4.2(1)n), notamment en ce qui concerne :

Enquêtes du
ministre de la
Défense
nationale

45

(a) the preservation, protection and removal of an aircraft involved in an accident, of personal belongings, baggage and cargo on the aircraft, of any records relating to the aircraft or its flight and of any part of the aircraft, as well as the testing of any part of the aircraft and the protection of sites of aircraft accidents;

(b) the investigation of any accident involving an aircraft, any alleged contravention of a provision of this Act or of an instrument made under this Act, or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons; and

(c) the taking of statements by investigators for the purpose of an investigation referred to in paragraph (b).

a) la préservation et l'enlèvement des aéronefs en cause dans des accidents, y compris les effets personnels, les bagages, le fret et les documents de bord ou autres relatifs à leurs vols, ainsi que leurs pièces, les analyses de ces dernières et la protection des lieux des accidents;

b) les enquêtes sur les accidents où sont en cause des aéronefs, les allégations de contraventions à la présente loi ou à ses textes d'application ou les incidents où sont en cause des aéronefs, lesquels incidents ont compromis, selon le ministre, la sécurité des personnes;

c) la prise de déclarations par les enquêteurs dans le cadre des enquêtes visées à l'alinéa b).

1996, c. 20, s. 101

10. Subsection 4.91(1) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 4.91(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 20, art. 101

Regulations

4.91 (1) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to make orders directing the ANS Corporation to maintain or increase the level of civil air navigation services that it provides, or introduce a civil air navigation service, in accordance with any terms and conditions that the Minister specifies in the orders. However, the Minister may make an order directing the introduction of a service only if an aeronautical safety study has been carried out and the Minister is of the opinion that the results of the study justify the introduction of the service.

4.91 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à prendre des arrêtés enjoignant à la société, aux conditions qu'il juge indiquées, de maintenir le même niveau de services de navigation aérienne civile ou de l'augmenter, ou d'ajouter un service de navigation aérienne civile. L'arrêté concernant l'ajout d'un service de navigation aérienne ne peut toutefois être pris que si une étude sur la sécurité aéronautique a été effectuée et que le ministre estime que les résultats de l'étude justifient un tel ajout.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 4, s. 8; 1996, c. 10, s. 204, c. 20, s. 102; 2004, c. 15, s. 8

11. Sections 5 and 5.1 of the Act are replaced by the following:

11. Les articles 5 et 5.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 8; 1996, ch. 10, art. 204, ch. 20, art. 102; 2004, ch. 15, art. 8

Service—
general

5. (1) Subject to subsection (2), all service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act shall be by personal service, by registered mail sent to the recipient's last known address or by any other means prescribed by regulations made under subsection (3).

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute signification autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi est faite à personne, par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire ou en conformité avec les règlements pris au titre du paragraphe (3).

Mode de signification ou de notification

Service on Minister	<p>(2) All service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act on the Minister shall be by registered mail sent to the Minister's office, by the notice or other document being left at the Minister's office or by any other means prescribed by regulations made under subsection (3).</p>	<p>(2) Toute signification au ministre autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi est faite par courrier recommandé ou par dépôt auprès de ses bureaux ou en conformité avec les règlements pris au titre du paragraphe (3).</p>	Mode de signification au ministre
Service— regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification d'avis ou d'autres documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi.</p>	Signification d'avis
Restrictions and prohibitions for safety or security purposes	<p>5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or authorized person specifies, if, in the opinion of the Minister or authorized person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security, is necessary for the protection of the public or is in the public interest.</p>	<p>5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aériennes ou la protection du public le requiert, ou qu'il est dans l'intérêt public de le faire, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien, et ce soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il précise.</p>	Sécurité aérienne
<p>12. The Act is amended by adding the following after section 5.3:</p>		<p>12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.3, de ce qui suit :</p>	
Designation	<p style="text-align: center;">DESIGNATED ORGANIZATIONS</p> <p>5.31 (1) The Minister of Transport may designate, from among organizations that meet the conditions prescribed by regulation, one or more organizations whose activities relate to aeronautics to exercise or perform any of the powers, duties and functions set out in subsection (2). The Minister shall give a designated organization a certificate of designation setting out its powers, duties and functions and the terms and conditions under which they may be exercised or performed.</p>	<p style="text-align: center;">ORGANISMES DÉSIGNÉS</p> <p>5.31 (1) Le ministre des transports peut désigner un ou plusieurs organismes, parmi ceux qui répondent aux conditions réglementaires et dont les activités portent sur l'aéronautique, et les charger d'exercer une ou plusieurs des attributions prévues au paragraphe (2). Il leur remet alors un certificat de désignation précisant leurs attributions et les conditions d'exercice de celles-ci.</p>	Désignation
Designated organizations	<p>(2) A designated organization may exercise or perform the powers, duties and functions set out in its certificate of designation, which may be any of the following:</p> <p>(a) the establishment of standards for the certification of persons undertaking aeronautical activities prescribed by regulation, and the certification of the persons;</p>	<p>(2) L'organisme désigné peut exercer celles des attributions ci-après que prévoit le certificat :</p> <p>a) l'établissement de normes pour l'agrément des personnes qui exercent des activités aéronautiques visées par règlement et l'agrément de ces personnes;</p>	Organismes désignés

	(b) the establishment of rules governing the prescribed aeronautical activities; and	b) l'établissement de règles régissant les activités aéronautiques visées par règlement;	
	(c) the establishment of standards for the issuing of approvals and authorizations for activities that are subject to the rules or any regulations or orders made under this Part, and the issuing of the approvals and authorizations.	c) l'établissement de normes pour la délivrance des approbations et des autorisations relatives aux activités régies par ces règles et par les règlements ou arrêtés pris en vertu de la présente partie et la délivrance de ces approbations et autorisations.	
Powers necessary	(3) A designated organization has all the powers necessary to monitor compliance with the standards and rules that it establishes.	(3) L'organisme désigné dispose de tous les pouvoirs nécessaires au contrôle d'application des normes et des règles qu'il établit.	Pouvoirs nécessaires
Certification	(4) A designated organization that is authorized under its certificate of designation to certify persons undertaking prescribed aeronautical activities may, in accordance with the certification standards that it has established, renew, amend, endorse, suspend or cancel the certification.	(4) L'organisme désigné qui est autorisé par le certificat à agréer des personnes qui exercent des activités aéronautiques visées par règlement peut, en conformité avec les normes qu'il établit à cet égard, modifier, annoter, renouveler, suspendre ou annuler l'agrément.	Pouvoirs relatifs à l'agrément
Authorizations and approvals	(5) A designated organization that is authorized under its certificate of designation to issue approvals and authorizations may, in accordance with the standards that it has established for issuing approvals and authorizations, renew, amend, suspend or cancel the approvals or authorizations.	(5) L'organisme désigné qui est autorisé par le certificat à délivrer des approbations et des autorisations peut, en conformité avec les normes qu'il établit modifier, renouveler, suspendre ou annuler ces approbations et autorisations.	Pouvoirs relatifs aux approbations et autorisations
Exercise of powers	(6) The designated organization shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it in the manner prescribed by regulation.	(6) L'organisme désigné exerce les attributions qui lui sont conférées selon les modalités fixées par règlement.	Exercice des attributions
Request for review	5.32 (1) An applicant for or holder of a certificate, approval or authorization may file a written request with the Tribunal for a review of a decision made by a designated organization under subsection 5.31(2) not to certify them or not to issue them an approval or authorization, or of a decision made by a designated organization under subsections 5.31(4) or (5), within 30 days after the day on which they were served with the notice of the decision or within any further time that the Tribunal allows on application.	5.32 (1) L'intéressé — le demandeur ou le titulaire d'un agrément, d'une approbation ou d'une autorisation — peut déposer une requête en révision d'une décision prise en vertu du paragraphe 5.31(2), — refus d'agréer ou de délivrer une autorisation ou une approbation — ou d'une décision prise en vertu des paragraphes 5.31(4) ou (5) auprès du Tribunal dans les trente jours suivant la signification de l'avis de la décision de l'organisme désigné ou dans le délai supérieur que peut accorder le Tribunal sur demande.	Requête en révision
Non-payment of charges	(2) An applicant or holder may not request under subsection (1) a review of a decision relating to the non-payment of charges imposed under section 5.35.	(2) Ne peut faire l'objet d'une révision la décision de l'organisme fondée sur le non-paiement des redevances visées à l'article 5.35.	Non-paiement des redevances

Time and place for review	(3) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review hearing and shall notify the designated organization and the person who filed the request of the time and place in writing. 5	(3) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit l'organisme désigné et l'intéressé.	Audience
Review procedure	(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the designated organization and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present 10 evidence and make representations.	(4) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde à l'organisme désigné et à 5 l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Determination by member	(5) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the designated organization's decision or referring the matter to the Minister for consideration. 15	(5) Le conseiller peut confirmer la décision 10 de l'organisme désigné ou renvoyer l'affaire au ministre pour examen.	Décision du conseiller
Right of appeal	5.33 (1) Within 30 days after the day on which they received notice of the determination made under subsection 5.32(5), the applicant for or holder of a certificate, approval or authorization may appeal the determination to the 20 Tribunal.	5.33 (1) Dans les trente jours suivant la notification de la décision visée au paragraphe 5.32(5), l'intéressé peut en appeler au Tribunal. 15	Appel
Loss of right of appeal	(2) An applicant or holder who does not appear at a review hearing may not appeal the determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence. 25	(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence. 20	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal may dismiss the appeal or refer the matter to the Minister for consideration.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour examen.	Sort de l'appel
Minister	5.34 If a matter is referred to the Minister for consideration under subsection 5.32(5) or 30 5.33(3), the Minister may confirm, revise or rescind the designated organization's decision. The Minister's decision is final.	5.34 Si l'affaire lui est renvoyée pour examen au titre des paragraphes 5.32(5) ou 30 5.33(3), le ministre peut confirmer, réviser ou 25 annuler la décision de l'organisme désigné. Sa décision est sans appel.	Ministre
Charges	5.35 A designated organization may impose on persons — or classes of persons — under- 35 taking prescribed aeronautical activities charges that relate to costs reasonably incurred by the designated organization in the performance or exercise of its powers, duties and functions and that it establishes in accordance with any 40 charging principles prescribed by regulation.	5.35 L'organisme désigné peut imposer aux personnes — ou aux catégories de personnes — exerçant les activités aéronautiques visées par 30 règlement, relativement aux frais entraînés par l'exécution de ses attributions, les redevances qu'il établit en conformité avec les principes éventuellement prévus par règlement.	Redevances
Consultation	5.36 (1) Before establishing or revising a standard or rule referred to in subsection 5.31(2) or a charge referred to in section 5.35, a	5.36 (1) L'organisme désigné doit, avant 35 d'établir ou de modifier les normes ou les règles visées au paragraphe 5.31(2) ou les	Consultation

	designated organization shall consult with persons undertaking the prescribed aeronautical activities.	redevances visées à l'article 5.35, consulter les personnes exerçant les activités aéronautiques visées par règlement.	
Publication	(2) The designated organization shall publish those standards and rules and the amount of any charge on any Internet site that it uses to describe its activities, and shall make all information about the standards, rules and charges available to the public for consultation at its offices. 10	(2) L'organisme désigné doit publier ces normes et ces règles ainsi que le montant de ces redevances sur tout site Internet qu'il utilise pour décrire ses activités et mettre tout renseignement relatif à ceux-ci à la disposition du public pour consultation à ses bureaux.	Publication 5
Review by the Minister	5.37 (1) The Minister may, on application by a directly affected person brought within 60 days after the day on which the amount of any charge referred to in subsection 5.36(2) was published, review the amount of the charge. 15	5.37 (1) Le ministre peut, sur demande de toute personne directement concernée, présentée dans les soixante jours suivant la publication du montant des redevances visées au paragraphe 5.36(2), en réviser le montant.	Révision par le ministre 10
Notice	(2) The Minister shall as soon as possible notify the designated organization of the application.	(2) Le ministre avise dès que possible l'organisme désigné de la demande.	Avis 15
Effect of application	(3) An application for review does not prevent the charge from becoming effective or prevent the designated organization from imposing the charge pending the outcome of the review. 20	(3) La demande de révision ne suspend pas la prise d'effet ni l'application des redevances.	Effet de la demande de révision
Minister's decision	(4) After examining the application and any supporting documentation, the Minister may confirm the amount of the charge or direct the designated organization to revise the amount and to refund any overpayment. 25	(4) Après examen de la demande et de toute documentation à l'appui, le ministre peut soit confirmer le montant des redevances, soit ordonner à l'organisme désigné d'en modifier le montant et de rembourser, le cas échéant, le trop-perçu.	Décision du ministre
Notification of decision	(5) The Minister shall as soon as practicable notify the applicant and the designated organization of the decision and provide written reasons for it. 30	(5) Il communique par écrit, dans les plus brefs délais, sa décision motivée au demandeur et à l'organisme désigné.	Communication de la décision 25
Compliance	(6) The designated organization shall comply with the Minister's decision. If the Minister has directed the designated organization to revise the amount of a charge it need not conduct the consultation referred to in subsection 5.36(1), but shall publish the revised amount in accordance with subsection 5.36(2). 35	(6) L'organisme désigné est tenu de se conformer à la décision du ministre et, dans les cas où il doit modifier les redevances, il n'a pas à procéder à la consultation visée au paragraphe 5.36(1), mais doit publier les redevances modifiées en conformité avec le paragraphe 5.36(2).	Obligation 30
Decision final	(7) The Minister's decision is final. 40	(7) La décision du ministre est sans appel.	Caractère définitif de la décision 35
Regulations	5.38 The Governor in Council may make regulations	5.38 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :	Règlements

	<p>(a) prescribing the conditions an organization must meet for the Minister to designate it under subsection 5.31(1);</p> <p>(b) respecting the manner in which a designated organization is to exercise or perform its powers, duties and functions;</p> <p>(c) prescribing aeronautical activities for the purposes of section 5.31; and</p> <p>(d) establishing charging principles for the establishment of charges referred to in section 5.35.</p>	<p>a) concernant les conditions auxquelles doit répondre un organisme pour être désigné par le ministre aux termes du paragraphe 5.31(1);</p> <p>b) concernant les modalités d'exercice des attributions des organismes désignés;</p> <p>c) précisant des activités aéronautiques pour l'application de l'article 5.31;</p> <p>d) établissant des principes pour la fixation des redevances visées à l'article 5.35.</p>
	<p>MANAGEMENT SYSTEMS</p>	<p>SYSTÈMES DE GESTION</p>
Regulations	<p>5.39 The Governor in Council may make regulations respecting</p> <p>(a) the establishment and implementation of management systems by holders of Canadian aviation documents to provide for the safety of aeronautical activities and compliance with this Part;</p> <p>(b) the designation by a holder of a Canadian aviation document of an individual responsible for the establishment and implementation of management systems on the holder's behalf; and</p> <p>(c) reviews and audits by holders of Canadian aviation documents of their management systems.</p>	<p>5.39 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :</p> <p>a) l'établissement de systèmes de gestion et leur mise en oeuvre par les titulaires de document d'aviation canadien en vue d'assurer la sécurité des activités aéronautiques et le respect des dispositions de la présente partie;</p> <p>b) la désignation par tout titulaire de document d'aviation canadien d'un responsable chargé de l'établissement et de la mise en oeuvre, en son nom, de systèmes de gestion;</p> <p>c) la tenue, par les titulaires de document d'aviation canadien d'examens et de vérifications de leurs systèmes de gestion.</p>
Order	<p>5.391 (1) The Minister may by order require a holder of a Canadian aviation document to enhance its management systems, or to take corrective measures respecting the systems, if the Minister considers that the systems have deficiencies that risk compromising the safety of aeronautical activities.</p>	<p>5.391 (1) Le ministre peut par arrêté enjoindre à tout titulaire de document d'aviation canadien d'améliorer ses systèmes de gestion ou de prendre des mesures correctives à l'égard de ces systèmes s'il estime qu'ils présentent des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité des activités aéronautiques.</p>
Compliance	<p>(2) The holder of a Canadian aviation document shall comply with the order.</p>	<p>(2) Tout titulaire de document d'aviation canadien est tenu de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe (1).</p>
Statutory Instruments Act	<p>(3) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to an order made under subsection (1).</p>	<p>(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'arrêté visé au paragraphe (1).</p>
Information confidential	<p>5.392 (1) If a holder of a Canadian aviation document has a management system with a process that requires or encourages its employees to disclose to it any thing or circumstance that could present a risk to the safety of</p>	<p>5.392 (1) Si le titulaire de document d'aviation canadien dispose d'un système de gestion doté d'un processus obligeant ou encourageant ses employés à lui signaler tout objet ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque</p>

aeronautical activities, including the fact that there has been a contravention of a provision of this Act or of an instrument made under this Act, then any information disclosed under the process that comes into the Minister's possession is confidential, and the Minister shall not disclose it or make it available except in the following circumstances:

- (a) a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of information orders its disclosure;
- (b) the information is disclosed or made available in a form that prevents it from being related to an identifiable person; or
- (c) the Minister considers that disclosing the information or making it available is necessary for the purposes of section 7.1.

Use of information in proceedings

(2) Information disclosed under a process referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceedings, against the document holder or the employee who disclosed it for a contravention of this Act or of an instrument made under this Act.

Information confidential

5.393 (1) If an operator of aircraft has a management system with a process for the collection, analysis and use of information derived from a flight data recorder, then any information collected under the process that comes into the Minister's possession is confidential, and the Minister shall not disclose it or make it available except in the following circumstances:

- (a) a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of information orders its disclosure;
- (b) the information is disclosed or made available in a form that prevents it from being related to an identifiable person; or
- (c) the Minister considers that disclosing the information or making it available is necessary for the purposes of section 7.1.

Use of information in proceedings

(2) Information collected under a process referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceed-

pour la sécurité des activités aéronautiques, notamment le fait qu'il y a eu contravention à l'une des dispositions de la présente loi ou à ses textes d'application, les renseignements communiqués dans le cadre de ce processus qui se retrouvent en la possession du ministre sont confidentiels et ne peuvent être communiqués par lui, sauf dans les cas suivants :

- a) un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen lui ordonne de le faire;
- b) les renseignements sont communiqués sous une forme qui empêche de les associer à une personne identifiable;
- c) le ministre estime qu'il est nécessaire de le faire dans le cadre de l'application de l'article 7.1.

(2) Il ne peut être fait usage de renseignements communiqués dans le cadre d'un processus visé au paragraphe (1) lorsque des mesures sont prises ou des procédures sont engagées contre le titulaire de document d'aviation canadien ou l'employé les ayant signalés relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application.

Usage de renseignements dans des procédures

Confidentialité

5.393 (1) Si l'utilisateur d'aéronefs dispose d'un système de gestion doté d'un processus de collecte, d'analyse et d'utilisation de renseignements provenant d'un enregistreur de données de vol, les renseignements recueillis dans le cadre de ce processus qui se retrouvent en la possession du ministre sont confidentiels et ne peuvent être communiqués par lui, sauf dans les cas suivants :

- a) un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen lui ordonne de le faire;
- b) les renseignements sont communiqués sous une forme qui empêche de les associer à une personne identifiable;
- c) le ministre estime qu'il est nécessaire de le faire dans le cadre de l'application de l'article 7.1.

(2) Il ne peut être fait usage, dans des mesures prises ou des procédures engagées contre l'utilisateur d'aéronef, les membres de

Usage de renseignements dans des procédures

	ings, against the operator, the operator's crew members or other persons employed or engaged by the operator for a contravention of this Act or of an instrument made under this Act.	son équipage ou toute personne employée ou engagée par lui relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application des renseignements recueillis dans le cadre d'un processus visé au paragraphe (1).	5
	FLIGHT DATA ANALYSIS AGREEMENTS	ACCORDS RELATIFS À L'ANALYSE DE DONNÉES DE VOL	
Agreements	5.394 (1) The Minister, for the purpose of promoting aviation safety, may enter into an agreement with an operator of aircraft respecting the collection, analysis, use and disclosure of information derived from a flight data recorder.	5.394 (1) En vue de promouvoir la sécurité aérienne, le ministre peut conclure avec tout utilisateur d'aéronef un accord portant sur la collecte, l'analyse, l'utilisation et la communication de renseignements provenant d'un enregistreur de données de vol.	Accords
Information confidential	(2) Information disclosed to the Minister under an agreement referred to in subsection (1) is confidential and shall not knowingly be disclosed or made available except in accordance with the agreement, unless a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of information orders its disclosure.	(2) Les renseignements communiqués au ministre au titre d'un accord visé au paragraphe (1) sont confidentiels, et nul ne peut sciemment les communiquer, sauf en conformité avec l'accord, à moins qu'un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen ne lui ordonne de le faire.	Renseignements confidentiels
Use of information	(3) Information disclosed to the Minister under an agreement referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceedings, against the operator, the operator's crew members or other persons employed or engaged by the operator for a contravention of this Act or of an instrument made under this Act.	(3) Il ne peut être fait usage, lorsque des mesures sont prises ou des procédures sont engagées contre l'utilisateur d'aéronef, les membres de son équipage ou toute personne employée ou engagée par lui relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application, des renseignements communiqués au ministre au titre de l'accord visé au paragraphe (1).	Usage des renseignements
	VOLUNTARY REPORTING	COMMUNICATION VOLONTAIRE	
Aviation safety and security program	5.395 (1) The Minister may establish, in accordance with the regulations, a program to promote aviation safety and security under which a person may report in accordance with the regulations any information relating to aviation safety and security, including the fact that they have contravened a provision of this Act or of an instrument or a security measure made under this Act.	5.395 (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, établir un programme visant à promouvoir la sécurité et la sûreté aériennes; dans le cadre de ce programme, toute personne peut signaler, en conformité avec les règlements, des renseignements relatifs à la sécurité et à la sûreté aériennes, notamment le fait qu'elle a contrevenu à l'une des dispositions de la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime.	Programme de sécurité et de sûreté aériennes
Designation	(2) The Minister may designate a person or body to administer, in accordance with the regulations, the program set out in subsection (1).	(2) Le ministre peut désigner une personne ou un organisme qu'il charge d'administrer, en conformité avec les règlements, le programme établi en vertu du paragraphe (1).	Désignation

Protection	<p>5.396 (1) If a person reports a contravention under the program referred to in subsection 5.395(1), they may not, except in the circumstances specified in subsection (2), be found to have committed the contravention in any proceedings under this Act before any court or other body that has jurisdiction to hear the matter.</p>	<p>5.396 (1) La personne qui a signalé une contravention dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) ne peut, sauf dans les cas visés au paragraphe (2), être reconnue coupable de cette contravention en cas de poursuites engagées au titre de la présente loi devant tout tribunal ou organisme compétent.</p>	Protection
Exceptions	<p>(2) A person does not have the protection of subsection (1) if</p> <p>(a) the contravention that they committed was</p> <p>(i) a contravention of this Act, or of an instrument or a security measure made under this Act, that relates to an aviation accident the reporting of which is mandatory under regulations made under section 24.1 of this Act or made under section 31 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>,</p> <p>(ii) an offence set out in subsection 7.3(1) or 7.41(1), or any other contravention of this Act, or of an instrument or a security measure made under this Act, that was committed wilfully, or</p> <p>(iii) a contravention of any provision that is prescribed by regulation;</p> <p>(b) within the two-year period before the contravention, they have been found to have contravened this Act, or an instrument or a security measure made under this Act, or they have made use of the protection of subsection (1) in any proceeding before a competent tribunal in respect of a contravention of this Act or of an instrument or a security measure made under this Act;</p> <p>(c) their employer has a management system established under regulations made under section 5.39 with a process that requires or encourages employees to disclose to their employer any thing or circumstance that could present a risk to the safety of aeronautical activities, and they did not disclose the contravention to their employer in accordance with that process; or</p>	<p>(2) Nul ne peut se prévaloir de la protection visée au paragraphe (1) dans les cas suivants :</p> <p>a) la contravention commise est, selon le cas :</p> <p>(i) une contravention à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime qui est liée à un accident aéronautique dont la déclaration est obligatoire en vertu des règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la présente loi ou en vertu de l'article 31 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>,</p> <p>(ii) une infraction visée aux paragraphes 7.3(1) ou 7.41(1) ou toute autre contravention délibérée à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime,</p> <p>(iii) une contravention à toute disposition précisée par règlement;</p> <p>b) au cours de la période de deux ans précédant la contravention, l'intéressé a été reconnu coupable de contravention à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime ou s'est prévalu de la protection prévue au paragraphe (1) relativement à une telle contravention au cours d'une procédure devant un tribunal compétent;</p> <p>c) son employeur dispose d'un système de gestion établi sous le régime des règlements pris en vertu de l'article 5.39 et doté d'un processus obligeant ou encourageant les employés à signaler toute chose ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque pour la sécurité des activités aéronautiques, et</p>	Exceptions

	<p>(d) their employer has a security management system established under regulations made under section 4.71 with a process that requires or encourages employees to disclose to their employer any thing or circumstance that could present a risk to aeronautical security, and they did not disclose the contravention to their employer in accordance with that process.</p>	<p>la commission de la contravention n'a pas été signalée par l'intéressé en conformité avec ce processus;</p> <p>d) son employeur dispose d'un système de gestion de la sûreté établi sous le régime des règlements pris en vertu de l'article 4.71 et doté d'un processus obligeant ou encourageant les employés à signaler toute chose ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque pour la sécurité aéronautique, et la 10 commission de la contravention n'a pas été signalée par l'intéressé en conformité avec ce processus.</p>	
Use of information	<p>5.397 (1) The Minister and any person or 10 body designated under subsection 5.395(2) may, subject to this section, make any use that they consider necessary in the interests of aviation safety and security of any information reported under the program referred to in subsection 15 5.395(1).</p>	<p>5.397 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre et toute 10 personne ou tout organisme désignés au titre du paragraphe 5.395(2) peuvent utiliser les renseignements signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) s'ils l'estiment nécessaire dans l'intérêt de la sécurité et de la 20 sûreté aériennes.</p>	Renseignements
Information confidential	<p>(2) Information reported under the program referred to in subsection 5.395(1) that could be related to an identifiable person is confidential and shall not knowingly be disclosed or made 20 available.</p>	<p>(2) Les renseignements qui sont signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) et qui peuvent être associés à une personne identifiable sont confidentiels, et nul 25 ne peut, sciemment, les communiquer.</p>	Protection de l'identité des informateurs
Legal proceedings	<p>(3) No person may be required, in connection with any legal, disciplinary or other proceedings, to give evidence relating to any information referred to in subsection (2) or to 25 make any oral statement or produce any written statement containing such information.</p>	<p>(3) Nul n'est tenu, dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres, de témoigner au sujet des renseignements visés au paragraphe (2) ou de déposer une déclaration 30 orale ou écrite qui contient ces renseignements.</p>	Procédures judiciaires
Use prohibited	<p>(4) Information reported under the program referred to in subsection 5.395(1) may not be used against the person who reported it in any 30 legal, disciplinary or other proceedings.</p>	<p>(4) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre une personne, des renseignements qu'elle a signalés dans le cadre du programme visé au 35 paragraphe 5.395(1).</p>	Interdiction
Regulations	<p>5.398 The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) provide for the manner in which the program referred to in subsection 5.395(1) is 35 to be established and administered;</p> <p>(b) establish, for the program referred to in subsection 5.395(1), the time within which reports are to be made, the manner in which they are to be made and the manner in which 40 they are to be dealt with; and</p>	<p>5.398 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les modalités d'établissement et de gestion du programme visé au paragraphe 40 5.395(1);</p> <p>b) fixer le délai dans lequel des renseignements doivent être signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1), ainsi que les modalités relatives à leur signalement 45 et à leur traitement;</p>	Règlements

	(c) specify, for the purpose of subparagraph 5.396(2)(a)(iii), contraventions for which a person does not have the protection of subsection 5.396(1).	c) pour l'application du sous-alinéa 5.396(2)a)(iii), préciser les contraventions pour lesquelles une personne ne dispose pas de la protection visée au paragraphe 5.396(1).	
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	13. The heading before section 5.4 of the Act is replaced by the following:	13. L'intertitre précédant l'article 5.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
	<u>AERODROME ZONING</u>	<u>ZONAGE DES AÉRODROMES</u>	
1992, c. 4, s. 10(1)	14. (1) The portion of subsection 5.4(1) of the Act before the definition "airport site" is replaced by the following:	14. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi précédant la définition de «aéroport fédéral» est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 4, par. 10(1)
Definitions	5.4 (1) The following definitions apply in this section and sections 5.5 to 5.85.	5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.85.	10 Définitions
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(2) The definitions "airport site" and "federal airport" in subsection 5.4(1) of the Act are repealed.	(2) Les définitions de «aéroport fédéral» et «zone aéroportuaire», au paragraphe 5.4(1) de la même loi, sont abrogées.	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(3) The definition "éléments" in subsection 5.4(1) of the French version of the Act is repealed.	(3) La définition de «éléments», au paragraphe 5.4(1) de la version française de la même loi, est abrogée.	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(4) The definition "owner" in subsection 5.4(1) of the Act is replaced by the following:	(4) La définition de «propriétaire», au paragraphe 5.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
"owner" «propriétaire»	"owner", in respect of land or a building, structure or object, includes any person — other than a lessee — who has a right, title or interest in the land, building, structure or object, <u>or in the province of Quebec has a real right in it or is a trustee in respect of it;</u>	«propriétaire» Lui est assimilé quiconque, sauf un locataire, a un droit, intérêt ou titre à l'égard d'un bien-fonds ou d'un <u>ouvrage ou, dans la province de Québec, quiconque est fiduciaire ou a un droit réel à l'égard d'un bien-fonds ou d'un ouvrage.</u>	«propriétaire» "owner"
	(5) Subsection 5.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(5) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"aerodrome site" «aérodrome désigné»	"aerodrome site" means any land that is not part of an existing aerodrome, that is declared by order of the Governor in Council to be required for use as an aerodrome and that is either (a) federal real property or a federal immovable within the meaning of section 2 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> , or (b) the subject of a notice of intention to expropriate registered under section 5 of the <i>Expropriation Act</i> ;	«aérodrome désigné» Bien-fonds qui ne fait pas partie d'un aérodrome existant, mais dont l'utilisation comme aérodrome est déclarée nécessaire par décret et, selon le cas : a) qui est un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ; b) à l'égard duquel un avis d'intention d'exproprier sous le régime de l'article 5 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> a été enregistré.	«aérodrome désigné» "aerodrome site"

“federal aerodrome”
« aérodrôme fédéral »

“federal aerodrome” means an aerodrome owned by the federal government and operated either by the federal government or by an airport authority pursuant to a lease;

« aérodrôme fédéral » S’entend d’un aérodrôme qui est la propriété de l’État et qui est exploité soit par lui, soit par une administration aéroportuaire en vertu d’un bail.

« aérodrôme fédéral »
“federal aerodrome”

(6) Subsection 5.4(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) Le paragraphe 5.4(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ouvrages »
“object”

« ouvrages » Est assimilée à un ouvrage la végétation.

« ouvrages » Est assimilée à un ouvrage la végétation.

« ouvrages »
“object”

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(7) Subsections 5.4(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(7) Les paragraphes 5.4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Zoning
regulation

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements de
zonage

(a) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a federal aerodrome or an aerodrome site from being used or developed in a manner that is, in the Minister’s opinion, incompatible with the operation of an aerodrome;

a) afin d’empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d’un aérodrôme fédéral ou d’un aérodrôme désigné, incompatible, selon le ministre, avec l’exploitation des aérodrômes;

(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an aerodrome or aerodrome site from being used or developed in a manner that is, in the Minister’s opinion, incompatible with the safe operation of an aerodrome or aircraft; and

b) afin d’empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d’un aérodrôme ou d’un aérodrôme désigné, incompatible, selon le ministre, avec la sécurité d’utilisation des aéronefs ou d’exploitation des aérodrômes;

(c) preventing lands adjacent to or in the vicinity of equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would, in the Minister’s opinion, cause interference with signals or communications to and from aircraft, that equipment or those facilities.

c) afin d’empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d’équipement ou d’installations destinés à fournir des services liés à l’aéronautique, qui causerait, selon le ministre, des interférences dans les communications avec les aéronefs, l’équipement ou les installations.

Conditions
precedent

(3) The Governor in Council may not make a zoning regulation under paragraph (2)(a) unless

(3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement d’application de l’alinéa (2)a) que dans l’un ou l’autre des cas suivants :

Conditions
préalables

(a) the Minister, after making a reasonable attempt to do so, has been unable to reach an agreement with the government of the province in which the lands are situated providing for the use or development of the lands in a manner that is compatible with the operation of an aerodrome; or

a) malgré de sérieuses tentatives, le ministre n’a pu conclure, avec le gouvernement de la province où sont situés les biens-fonds visés, un accord prévoyant un usage ou un aménagement de ces biens-fonds compatible avec l’exploitation des aérodrômes;

(b) in the Minister's opinion, it is necessary to immediately prevent the use or development of the lands in a manner that is incompatible with the operation of an aero-drome .

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

15. Subsection 5.6(1) of the Act is replaced by the following:

Publication of zoning regulations

5.6 (1) In addition to the publication required by the *Statutory Instruments Act*, there shall be published as soon as a zoning regulation is made, in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates, either a copy of the zoning regulation or a notice indicating that the zoning regulation has been made and that its text is available at the official Internet site of the *Canada Gazette*.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 1, s. 5;
2001, c. 4,
s. 54(F)

16. (1) Subsections 5.7(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Notice of entry to enforce compliance

5.7 (1) The Minister may by notice in writing to an owner or lessee who is using lands, or has or is using a building, structure or object on any lands, in contravention of a zoning regulation, advise the owner or lessee that the Minister intends to enter on the lands and take any steps that might be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove, alter or destroy the building, structure or object unless, before the date that the Minister specifies in the notice — which may not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served or last published under subsection (2) — the contravening use is permanently discontinued or the building, structure or object is removed, altered or destroyed to the extent described by the Minister in the notice, as the case may require.

Notice to contain statement

(2) The notice shall

(a) contain a statement of the provisions of subsection (3); and

(b) be served on the owner or lessee or, if the Minister is unable to serve the notice after reasonable attempts to do so, be

b) il s'impose, selon le ministre, d'empêcher sans délai l'usage ou l'aménagement des biens-fonds incompatible avec l'exploitation des aérodromes.

5

15. Le paragraphe 5.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

5.6 (1) Dès qu'un règlement de zonage est pris, son texte — ou un avis mentionnant sa prise et le fait que le texte figure sur le site Internet officiel de la *Gazette du Canada* — doit être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, et ce en plus de la publication prévue par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication des règlements de zonage

15

16. (1) Les paragraphes 5.7(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 1, art. 5;
2001, ch. 4,
art. 54(F)

5.7 (1) Dans le cas d'un bien-fonds ou d'ouvrages s'y trouvant qui sont utilisés ou détenus en violation d'un règlement de zonage, le ministre peut, par avis écrit, informer leur propriétaire ou locataire que si, avant la date qui y est fixée — celle-ci ne pouvant être antérieure au trentième jour suivant la date où l'avis est signifié ou publié pour la dernière fois dans les conditions prévues au paragraphe (2) — il n'y a pas cessation définitive de la contravention, ou enlèvement, modification ou destruction des ouvrages en cause conformément à l'avis, il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds et de prendre les mesures justifiables en la circonstance pour faire cesser cette contravention ou procéder à l'enlèvement, à la modification ou à la destruction.

Avis d'entrée

(2) L'avis inclut le texte du paragraphe (3) et est à signifier au propriétaire ou au locataire. Cependant, lorsque le ministre n'a pas réussi à signifier l'avis, malgré de sérieuses tentatives, l'avis est à afficher sur le bien-fonds ou sur les ouvrages en cause et à publier dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal

Contenu de l'avis

40

(i) posted on the land, building, structure or object to which the notice relates, and
 (ii) published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area in which the land, building, structure or object is situated and in two successive issues of the *Canada Gazette*.

desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, ainsi que dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*.

Objection

(3) The owner or lessee may, within 30 days after the day on which the notice is served or last published under subsection (2), serve on the Minister an objection in writing indicating the nature of the objection and the grounds on which it is based.

(3) Le propriétaire ou le locataire peut, dans les trente jours suivant la date de signification ou dans les trente jours suivant celle de la dernière publication de l'avis, signifier au ministre son opposition à toute mesure prévue au paragraphe (1), en précisant l'objet et les motifs.

Opposition

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

(2) Subsections 5.7(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 5.7(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Notice of intentions after objections

(5) The Minister shall, as soon as possible after providing a full opportunity to be heard to the owner or lessee in relation to the objection, serve notice on them indicating whether the Minister intends to give effect to the objection, and if not, the reasons why not.

(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre lui signifie dès que possible un avis de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé.

Avis d'intentions

Entry

(6) The Minister may, subject to subsection 8.7(4), enter on lands and take any steps that the Minister considers reasonably necessary to prevent the continuation of a contravening use, or to remove, alter or destroy a contravening building, structure or object, if

(6) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe 8.7(4), entrer sur le bien-fonds et prendre les mesures qu'il estime raisonnablement nécessaires pour mettre fin à la contravention ou pour enlever, modifier ou détruire les ouvrages, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Entrée

(a) a notice to the owner or lessee under subsection (1) has been served, or posted and published, in accordance with subsection (2);

a) l'avis mentionné au paragraphe (1) a été soit signifié, soit affiché et publié conformément au paragraphe (2);

(b) no notice of objection by the owner or lessee has been served on the Minister in accordance with subsection (3) or, if one has been, a full opportunity to be heard has been provided to the owner or lessee and the Minister has notified them in accordance with subsection (5) that the Minister does not intend to give effect to the objection; and

b) le propriétaire ou le locataire n'a pas signifié d'avis d'opposition au ministre au titre du paragraphe (3) ou, l'avis ayant été signifié et le propriétaire ou le locataire ayant eu la possibilité d'être entendu, le ministre l'a informé, conformément au paragraphe (5), qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite;

(c) the owner or lessee continues to use the lands, or to have or use any building, structure or object on the lands, in contravention of the zoning regulation in respect of which the notice was issued.

c) le propriétaire ou le locataire continue d'utiliser ou de détenir le bien-fonds ou les ouvrages en contravention du règlement de zonage.

Claims of Her Majesty	<p>(6.1) The expenses incurred by the Minister in taking steps to prevent the continuation of the contravening use or to remove, alter or destroy any building, structure or object referred to in subsection (1), and all associated costs, are claims of Her Majesty and are recoverable as such against the person referred to in subsection (1) in a court of competent jurisdiction.</p>	<p>(6.1) Les dépenses engagées par le ministre dans le cadre de toute mesure prise pour mettre fin à la contravention ou pour l'enlèvement ou la modification ou destruction des ouvrages, de même que tous frais afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre contre le propriétaire ou le locataire devant tout tribunal compétent.</p>	Créances de Sa Majesté
1992, c. 4, s. 11	<p>17. Section 5.81 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>17. L'article 5.81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1992, ch. 4, art. 11
Agreements with a provincial authority	<p>5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority <u>authorizing</u> it to regulate the use <u>and development</u> of lands within its jurisdiction for the <u>purposes</u> of</p> <p>(a) <u>preventing</u> lands adjacent to or in the vicinity of an <u>aerodrome</u> or <u>aerodrome site</u> from being used or developed in a manner that is incompatible with the safe operation of an <u>aerodrome</u> or aircraft; and</p>	<p>5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer l'usage et l'aménagement des biens-fonds <u>qui relèvent de sa compétence</u> afin d'empêcher :</p> <p>a) toute utilisation ou tout aménagement de <u>biens-fonds</u> situés aux abords ou dans le voisinage d'un <u>aérodrome</u> ou d'un <u>aérodrome désigné</u> qui serait incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des <u>aérodromes</u>;</p>	Accords avec des autorités provinciales
Procedures for provincial regulations	<p>(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would cause interference with signals or communications to and from aircraft, to and from that equipment or to and from those facilities.</p> <p>(2) The provincial authority may, under the agreement, exercise and administer the power to make regulations referred to in subsection (1) as if the power were within its jurisdiction, and make those regulations in accordance with that province's applicable procedures for making regulations regulating the use or development of lands.</p>	<p>b) toute utilisation ou tout aménagement de biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'équipement ou d'installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique qui causerait des interférences dans les communications avec les aéronefs, l'équipement ou les installations.</p> <p>(2) L'autorité provinciale peut, au titre de l'accord, exercer et mettre en oeuvre le pouvoir de prendre des règlements visé au paragraphe (1) comme s'il relevait de sa compétence et prendre ces règlements en conformité avec le processus réglementaire relatif à la prise de règlements régissant l'usage ou l'aménagement de biens-fonds applicable dans la province.</p>	Procédure
Regulations already in force	<p>(3) If an agreement is made under subsection (1), any regulations made under paragraph 5.4(2)(b) or (c) continue to apply to the lands that are the subject of the agreement until regulations made by the provincial authority for the purposes set out in paragraph (1)(a) or (b) come into force, at which time the corresponding regulations made under paragraph 5.4(2)(b) or (c) cease to apply to those lands for the period in which the agreement is in effect.</p>	<p>(3) Dans le cas où un accord est conclu en application du paragraphe (1), les règlements pris au titre des alinéas 5.4(2)b) ou c) continuent de s'appliquer au bien-fonds visé jusqu'à l'entrée en vigueur des règlements pris par l'autorité provinciale aux fins visées aux alinéas (1)a) ou b), auquel cas, les règlements correspondants pris au titre des alinéas 5.4(2)b) ou c) cessent de s'appliquer au bien-fonds visé pendant la durée de validité de l'accord.</p>	Règlements déjà en vigueur

Saving	(4) During the period in which the agreement remains in effect, subsections 5.4(4) and (5) do not apply in respect of the lands that are subject to the agreement unless the agreement provides otherwise, and sections 5.5 to 5.7 do not apply in respect of those lands at all.	(4) Pendant la durée de validité de l'accord, les paragraphes 5.4(4) et (5) s'appliquent à l'égard du bien-fonds visé uniquement si l'accord le prévoit, et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas à l'égard du bien-fonds visé.	Précision 5
Statutory Instruments Act	(5) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to regulations made by the provincial authority under the agreement.	(5) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements pris par l'autorité provinciale dans le cadre de l'accord.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Contravention	(6) Every person who contravenes a regulation made by a provincial authority under an agreement made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(6) Quiconque contrevient à un tel règlement commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction 10
Agreement for cutting natural growth	5.82 (1) If natural growth situated on lands adjacent to or in the vicinity of an airport is not subject to a zoning regulation or to a regulation made under an agreement made under subsection 5.81(1), and the Minister considers that the natural growth affects the safe operation of the airport or of aircraft at the airport, the Minister may after consultation with the operator of the airport enter into an agreement providing for the cutting and removal of the natural growth with the owner or lessee of the lands, and with the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands.	5.82 (1) S'il est d'avis que la végétation située sur un bien-fonds aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport et non assujettie à un règlement de zonage ou à un règlement pris en vertu d'un accord visé au paragraphe 5.81(1) nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation de l'aéroport, le ministre peut, après consultation de l'exploitant de l'aéroport, conclure un accord pour la coupe et l'enlèvement de la végétation avec le propriétaire ou le locataire du bien-fonds et, s'il est différent, avec le propriétaire de la végétation.	Accord pour la coupe de végétation 15 20 25
Compensation by the Minister	(2) The Minister shall pay for the cutting and removal of the natural growth that is affected by the agreement, shall compensate the owner or lessee for any reduction in the value of their interest or right in the lands that results from the cutting and, if the owner of the natural growth is not the same as the owner of the lands, shall compensate the owner of the natural growth for any reduction in the value of their interest or right in the natural growth that results from the cutting.	(2) Le ministre paye la coupe et l'enlèvement de la végétation visée par l'accord et indemnise le propriétaire ou le locataire du bien-fonds de toute diminution en valeur de son droit ou de son intérêt relatif au bien-fonds qui résulte de la coupe et, le cas échéant, le propriétaire de la végétation de toute diminution en valeur de son droit ou intérêt relatif à la végétation qui résulte de la coupe.	Obligation du ministre 25 30 35
Operator of airport to pay	(3) The operator of the airport shall reimburse the Minister for every expense that the Minister incurs under subsection (2).	(3) L'exploitant de l'aéroport est tenu de rembourser au ministre les dépenses supportées par celui-ci en application du paragraphe (2).	L'exploitant de l'aéroport 35
Debts due to Her Majesty	(4) An amount that the operator of the airport is required to reimburse to the Minister under subsection (3) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction.	(4) Les sommes que l'exploitant de l'aéroport est tenu de payer au ministre en application du paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté

If no agreement	<p>5.83 (1) If no agreement has been made under subsection 5.82(1) within a period that the Minister considers reasonable, the Minister may serve notice on the owner or lessee of the lands referred to in that subsection, and on the owner of the natural growth on the lands if not the same as the owner of the lands, advising them that the natural growth on the lands affects the safe operation of the airport or of aircraft at the airport, that the Minister intends to enter on the lands in order to cut the natural growth and that the Minister will compensate them for the natural growth's cutting. The notice shall include a statement of the provisions of subsection (3). 15</p>	<p>5.83 (1) Dans le cas où l'accord visé au paragraphe 5.82(1) n'est pas conclu dans le délai qu'il estime raisonnable, le ministre peut signifier à l'intéressé — le propriétaire ou le locataire du bien-fonds ou, le cas échéant, le propriétaire de la végétation — un avis l'informant que la végétation sur le bien-fonds nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation de l'aéroport et qu'il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds en vue de procéder à la coupe de la végétation à charge d'indemnisation. L'avis comprend le texte du paragraphe (3). 5 10</p>	Absence d'accord
Time of entry	<p>(2) The Minister may not enter on the lands earlier than 30 days after the day on which the notice was served and, if the owner or lessee of the lands — or the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands — objects to the Minister's entering under subsection (3), then the Minister may not enter on the lands earlier than 30 days after the day on which the notice of the Minister's intention not to give effect to the objection under subsection (5) was served. 20 25</p>	<p>(2) Le ministre ne peut entrer sur le bien-fonds avant le trentième jour suivant la date de la signification de l'avis; toutefois, si l'intéressé s'oppose à l'entrée sur le bien-fonds en vertu du paragraphe (3), le ministre ne peut y entrer qu'après le trentième jour suivant la date de la signification de l'avis de passer outre à l'opposition en vertu du paragraphe (5). 20</p>	Moment de l'entrée
Objection	<p>(3) The owner or lessee of the lands — or the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands — may, within 30 days after the day on which the notice was served on them, serve on the Minister an objection to the Minister's entering on the lands or to the Minister's proposed steps referred to in subsection (1), indicating the nature of the objection and the grounds on which it is based. 30 35</p>	<p>(3) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la date de signification prévue au paragraphe (1), signifier au ministre son opposition à l'entrée ou aux mesures projetées, en précisant l'objet et les motifs de son opposition. 30</p>	Opposition
Representations or objections	<p>(4) On receipt of an objection under subsection (3), the Minister shall, within a reasonable time, provide the owner or lessee who made the objection with a full opportunity to be heard before the Minister concerning the objection's nature and grounds. 40</p>	<p>(4) Sur réception de l'opposition, le ministre donne à l'opposant, dans un délai suffisant, toute possibilité de lui présenter son point de vue. 30</p>	Observations sur l'opposition
Notice of intentions after objections	<p>(5) The Minister shall, as soon as possible after providing a full opportunity to the owner or lessee to be heard, serve notice on them indicating whether the Minister intends to give effect to the objection and, if not, the reasons why not. 45</p>	<p>(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre lui signifie dès que possible un avis de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé. 35</p>	Avis d'intention

Notices not statutory instruments

(6) A notice under this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature des avis

Entry on lands

5.84 The Minister may enter on lands in order to cut natural growth that affects the safe operation of an airport or of aircraft at the airport if the following conditions are met:

5.84 Le ministre peut entrer sur un bien-fonds pour effectuer la coupe de la végétation qui nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation d'un aéroport lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Entrée sur un bien-fonds

(a) a notice under subsection 5.83(1) has been served in accordance with that subsection; and

a) l'avis mentionné au paragraphe 5.83(1) a été signifié conformément à ce paragraphe;

(b) no notice of objection has been served on the Minister in accordance with subsection 5.83(3) or, if one has been, a full opportunity to be heard has been provided to the owner or lessee who made the objection and the Minister has notified them in accordance with subsection 5.83(5) that the Minister does not intend to give effect to the objection.

b) le ministre n'a reçu aucun avis d'opposition en application du paragraphe 5.83(3) ou, un avis d'opposition ayant été signifié et l'opposant ayant eu l'occasion d'être entendu, le ministre l'a informé, conformément au paragraphe 5.83(5), qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite.

Compensation by the Minister

5.85 (1) The Minister shall pay for the cutting and removal of the natural growth that is affected by the notice, shall compensate the owner or lessee for any reduction in the value of their interest or right in the lands that results from the cutting and, if the owner of the natural growth is not the same as the owner of the lands, shall compensate the owner of the natural growth for any reduction in the value of their interest or right in the natural growth that results from the cutting.

5.85 (1) Le ministre est tenu de payer la coupe et l'enlèvement de la végétation visée par l'avis et d'indemniser le propriétaire ou le locataire du bien-fonds de toute diminution en valeur de son droit relatif au bien-fonds qui résulte de la coupe et, le cas échéant, le propriétaire de la végétation de toute diminution en valeur de son droit ou intérêt relatif à la végétation qui résulte de la coupe.

Indemnisation par le ministre

Operator of airport to pay

(2) The operator of the airport shall reimburse the Minister for every expense that the Minister incurs under subsection (1).

(2) L'exploitant de l'aéroport est tenu de rembourser au ministre les dépenses supportées par celui-ci en application du paragraphe (1).

L'exploitant de l'aéroport

Debts due to Her Majesty

(3) An amount that the operator of the airport is required to reimburse to the Minister under subsection (2) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction.

(3) Les sommes que l'exploitant de l'aéroport est tenu de payer au ministre en application du paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

2004, c. 15, s. 9

18. Subsection 5.9(3) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 5.9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15, art. 9

Incorporation by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part may incorporate by reference a classification, standard, procedure or other specification produced by the Minister and any material

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, procédure, norme ou autre spécification établie par le ministre et tout document produit par un organisme ou une

Incorporation par renvoi

	produced by a body or person other than the Minister, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.	personne autre que le ministre, soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives.	
Incorporated material is not a regulation	(3.1) Material does not become a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> merely because it is incorporated by reference under subsection (3).	(3.1) L'incorporation par renvoi d'un document en vertu du paragraphe (3) ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document incorporé
	19. The Act is amended by adding the following after section 5.9:	19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.9, de ce qui suit :	
Exemption by Minister of National Defence	5.91 (1) With respect to any matter relating to defence, the Minister of National Defence or an officer of the Department of National Defence or an officer of the Canadian Forces authorized by the Minister may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exercise any of the powers set out in subsection 5.9(2).	5.91 (1) Pour les questions relatives à la défense, le ministre de la Défense nationale ou le fonctionnaire de son ministère ou l'officier des Forces canadiennes qu'il autorise peut, aux conditions qu'il juge à propos, exercer les pouvoirs visés au paragraphe 5.9(2).	Exemption : ministre de la Défense nationale
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	(2) An exemption made under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> toute exemption accordée sous le régime du paragraphe (1).	Cas d'exception
	20. The Act is amended by adding the following after section 6.2:	20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :	
Certificate	6.21 A certificate purporting to be signed by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff and stating that a notice containing the regulation or notice referred to in paragraph 6.2(1)(a) was given to persons likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.	6.21 Le certificat apparemment signé par le ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense et faisant état de la communication aux intéressés d'un avis accompagné du texte du règlement ou de l'avis mentionné à l'alinéa 6.2(1)a) fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.	Certificat
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1989, c. 3, ss. 39 and 40	21. The heading before section 6.3 and sections 6.3 and 6.4 of the Act are repealed.	21. L'intertitre précédant l'article 6.3 et les articles 6.3 et 6.4 de la même loi sont abrogés.	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1989, ch. 3, art. 39 et 40
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	22. (1) Subsections 6.5(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:	22. (1) Les paragraphes 6.5(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Minister to be provided with information	6.5 (1) <u>If</u> a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness, the physician or optometrist shall, if in his or her opinion the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a	6.5 (1) <u>If</u> a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness, the physician or optometrist shall, if in his or her opinion the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a	Minister to be provided with information

hazard to aviation safety, inform a medical adviser designated by the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

hazard to aviation safety, inform a medical adviser designated by the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

Patient to advise

(2) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall, prior to any medical or optometric examination of his or her person by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that he or she is the holder of such a document.

(2) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall, prior to any medical or optometric examination of his or her person by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that he or she is the holder of such a document.

Patient to advise

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 6.5(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6.5(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

No proceedings lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by him or her in good faith in compliance with this section.

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by him or her in good faith in compliance with this section.

No proceedings lie

2001, c. 29, s. 34

23. Sections 6.6 and 6.7 of the Act are replaced by the following:

23. Les articles 6.6 et 6.7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 29, art. 34

Canadian aviation document

6.6 A reference to the suspension or cancellation of a Canadian aviation document, or to the refusal to issue, renew or amend one, under sections 6.71 to 7.21 may be a reference to the suspension or cancellation of any or all of the privileges granted under one or to the refusal to issue, renew or amend any or all of them.

6.6 La mention de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien ou du refus de le délivrer, de le modifier ou de le renouveler, aux articles 6.71 à 7.21 peut, selon le cas, s'entendre de la suspension ou de l'annulation de tout ou partie des avantages octroyés par le document d'aviation canadien ou du refus de délivrer, modifier ou renouveler tout ou partie de ceux-ci.

Document d'aviation canadien

Non-application of certain provisions

6.7 Sections 6.71 to 7.21 do not apply to a member of the Canadian Forces acting in the circumstances in the course of their duties in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aeronautical product, a military aerodrome, any other military facility relating to aeronautics, military equipment or a service relating to aeronautics provided by means of such an aeronautical product or such equipment or at such an aerodrome or facility.

6.7 Les articles 6.71 à 7.21 ne s'appliquent pas aux membres des Forces canadiennes qui agissent dans le cadre de leurs fonctions relativement à des documents d'aviation canadiens délivrés pour des produits aéronautiques, un aérodrome ou une autre installation ou de l'équipement militaires ou des services liés à l'aéronautique offerts au moyen de ces produits aéronautiques ou de cet équipement ou dans ces aérodromes ou installations.

Exception

2001, c. 29, s. 34

24. Subsections 6.71(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

24. Les paragraphes 6.71(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 29, art. 34

Refusal to issue Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue or to amend a Canadian aviation document on the grounds that

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien pour l'un des motifs suivants :

Refus de délivrer un document d'aviation canadien

(a) the applicant is incompetent;

a) le demandeur est inapte;

(b) the applicant or any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the application is made does not meet the qualifications or fulfil the conditions necessary for the issuance or amendment of the document; or

(c) the Minister considers that the public interest — which may include considering the aviation record of the applicant or of any principal of the applicant, as defined in 10 regulations made under paragraph (3)(a) — warrants the refusal.

Notice

(2) The Minister shall serve notice of a decision made under subsection (1) on the applicant, or the owner, operator or provider, as 15 the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the application is made. The Governor in Council may by regulation prescribe the form that the notice is to be in as well 20 as information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate, as the case requires,

(a) the nature of the applicant's incompetence; 25

(b) the qualifications or conditions referred to in paragraph (1)(b) that are not met or fulfilled;

(c) the elements of the public interest on which the Minister's decision is based; and 30

(d) except in the case of a document or class of documents prescribed under paragraph (3)(b), the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which the 35 applicant, owner, operator or provider may file a request for a review of the Minister's decision.

2001, c. 29, s. 34

25. Subsection 6.72(1) of the English version of the Act is replaced by the following: 40

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner, operator or provider who is served with a notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, 45 on or before the date specified in the notice or

b) le demandeur ou l'objet de la demande — produits aéronautiques, aéroport ou autre installation, équipement ou services — ne répondent pas aux conditions de délivrance ou de modification du document; 5

c) le ministre estime que l'intérêt public l'exige, notamment en raison des antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a). 10

Avis

(2) Le ministre signifie alors au demandeur ou au propriétaire, à l'exploitant ou à l'utilisateur ou au fournisseur, selon le cas, avis de sa décision; le gouverneur en conseil peut par règlement fixer la forme selon laquelle l'avis est 15 établi et préciser les renseignements devant y figurer; l'avis doit, dans tous les cas, indiquer :

a) la nature de l'inaptitude;

b) les conditions visées à l'alinéa (1)b) auxquelles il n'est pas satisfait; 20

c) les motifs d'intérêt public sur lesquels le ministre fonde son refus;

d) sauf s'il s'agit d'un document ou d'une catégorie de documents visés par le règlement pris en vertu de l'alinéa (3)b), l'adresse et la 25 date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision du ministre.

25. Le paragraphe 6.72(1) de la version 30 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 29, art. 34

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner, operator or provider who is served with a 35 notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, on or before the date specified in the notice or

within any further time that the Tribunal allows on application, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

within any further time that the Tribunal allows on application, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

2001, c. 29, s. 34

26. Section 6.8 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 6.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 2001, ch. 29, art. 34

Suspensions, etc., generally

6.8 In addition to any grounds referred to in any of sections 4.4, 6.71, 6.9 to 7.1 and 7.21, the Minister may suspend, cancel or refuse to issue, renew or amend a Canadian aviation document in the circumstances and on the grounds prescribed by regulation of the Governor in Council.

6.8 Outre les motifs mentionnés aux articles 4.4, 6.71, 6.9 à 7.1 ou 7.21, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer, de modifier ou de renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Mesures diverses — principe

2004, c. 15, s. 12(1)

27. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

27. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

15 2004, ch. 15, par. 12(1)

Suspension, etc., where contravention

6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister has reasonable grounds to believe that the holder, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued, has contravened any provision of this Part or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall serve on the holder, owner, operator or provider notice of the decision and of its effective date, which may not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served.

6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur ou fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que vise le document — a contrevenu à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime, le ministre lui signifie un avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après celle de la signification de l'avis.

Contravention à la présente partie

Contents of notice

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that the notice is to be in as well as the information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; il doit, dans tous les cas, être indiqué dans l'avis :

Contenu de l'avis

- (a) the provision of this Part or of the instrument, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and
- (b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which a request for a review of the Minister's decision may be filed.

- a) la disposition de la présente partie, de ses textes d'application ou des mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;
- b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision du ministre.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) Subsections 6.9(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Request for review of Minister's decision

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection 10 (1) may file with the Tribunal at the address set out in the notice, and within the period set out in the notice or any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of 15 the decision.

Request for review not a stay of suspension, etc.

(4) A request for a review of the Minister's decision under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the 20 decision relates, but if a request for a review has been filed with the Tribunal, a member of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5) and on any notice to the Minister that the member considers neces- 25 sary, direct that the suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the Minister's decision has been concluded. However, the member's direction may be made only on application in writing by the holder of the 30 document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, and only after considering any representations by the holder, owner, operator or provider and the Minister that they wish to make in that behalf. 35

2004, c. 15,
s. 12(2)

(3) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:

Exception — stay direction

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considers that the 40 stay would result in a threat to aviation safety or security.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
2001, c. 29,
s. 35,
par. 45(1)(a) and
(2)(a)(F)

(4) Subsections 6.9(7) and (7.1) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6.9(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the 5 case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection 10 (1) may file with the Tribunal at the address set out in the notice, and within the period set out in the notice or any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of 15 the decision.

Request for review of Minister's decision

(4) A request for a review of the Minister's decision under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the 20 decision relates, but if a request for a review has been filed with the Tribunal, a member of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5) and on any notice to the Minister that the member considers neces- 25 sary, direct that the suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the Minister's decision has been concluded. However, the member's direction may be made only on application in writing by the holder of the 30 document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, and only after considering any representations by the holder, owner, operator or provider and the 35 Minister that they wish to make in that behalf.

Request for review not a stay of suspension, etc.

(3) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15,
par. 12(2)

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté 40 aéronautiques.

Exception

(4) Les paragraphes 6.9(7) et (7.1) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 2001,
ch. 29, art. 35 et
al. 45(1)(a) et
(2)(a)(F)

Review procedure

(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or cancellation under review.

(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or cancellation under review.

Review procedure

Holder, etc., not compelled to testify

(7.1) In a review under this section, a holder, owner, operator or provider referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(7.1) In a review under this section, a holder, owner, operator or provider referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Holder, etc., not compelled to testify

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 2001, c. 29, s. 36(1); 2004, c. 15, ss. 13(1) and (2)(E)

28. (1) Subsections 7(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:

28. (1) Les paragraphes 7(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, par. 36(1); 2004, ch. 15, par. 13(1) et (2)(A)

Suspension where immediate threat to aviation safety or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay serve notice of the decision on the holder of the document or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued.

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques, le ministre signifie sans délai un avis de la mesure à l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur ou fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que vise le document.

Danger immédiat pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques

Contents of notice

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that a notice under subsection (1) is to be in as well as the information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; il doit, dans tous les cas, être indiqué dans l'avis :

Contenu de l'avis

(a) the threat and the nature of the act or thing; and

a) la nature du danger et de l'acte ou de la chose mis en cause;

(b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which a request for a review of the Minister's decision may be filed.

b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision du ministre.

Effective date of Minister's decision	(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served, <u>or on any later date that the notice specifies.</u>	(2.1) La décision du ministre prend effet dès <u>que l'intéressé a reçu signification de l'avis</u> ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Prise d'effet de la décision
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(2) Subsection 7(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 7(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Request for review of Minister's decision	(3) <u>A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service</u> in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) <u>may file with the Tribunal, within the period and at the address set out in the notice, a request</u> for a review of the decision.	(3) <u>A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service</u> in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) <u>may file with the Tribunal, within the period and at the address set out in the notice, a request</u> for a review of the decision.	Request for review of Minister's decision
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, par. 45(1)(b)	(3) Subsection 7(6) of the English version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 7(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, al. 45(1)(b)
Review procedure	(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension under review.	(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension under review.	Review procedure
2004, c. 15, s. 111(1)	(4) Subsections 7(7) to (8) of the Act are replaced by the following:	(4) Les paragraphes 7(7) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2004, ch. 15, par. 111(1)
Determination of Tribunal member	(7) The member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the <u>suspension</u> or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.	(7) Le conseiller peut confirmer la <u>mesure</u> ou renvoyer <u>le dossier au ministre pour réexamen.</u>	Décision
Effect of decision pending reconsideration	(7.1) If the matter is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the <u>suspension remains in effect pending the conclusion of the reconsideration.</u>	(7.1) La <u>mesure</u> continue d'avoir effet, <u>malgré le renvoi.</u>	Réexamen du dossier
Request for reconsideration	(8) If	(8) Faute d'avoir porté en appel une décision confirmant <u>la mesure</u> de suspension dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu <u>la mesure</u> , l'intéressé peut,	Cas de réexamen

(a) no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section, or

par écrit, demander au ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

5

(b) an appeal panel has, on an appeal under section 7.2, confirmed the Minister's decision under this section,

the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security that led to the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

(5) Subsection 7(9) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 7(9) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

5

Reconsideration

(9) On receipt of a request under subsection (8), the Minister shall without delay reconsider the matter and give a notice of his or her decision to the holder, owner, operator or provider who made the request, and the provisions of this section and section 7.2 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on a review apply, with any modifications that the circumstances require, to and in respect of a decision of the Minister under this subsection.

(9) On receipt of a request under subsection (8), the Minister shall without delay reconsider the matter and give a notice of his or her decision to the holder, owner, operator or provider who made the request, and the provisions of this section and section 7.2 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on a review apply, with any modifications that the circumstances require, to and in respect of a decision of the Minister under this subsection.

Reconsideration

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 15(2); 2001, c. 29, ss. 37(1) to (3)

29. (1) Subsections 7.1(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:

29. (1) Les paragraphes 7.1(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, par. 15(2); 2001, ch. 29, par. 37(1) à (3)

Suspension, etc., on other grounds

7.1 (1) If the Minister decides to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on the grounds that

7.1 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour l'un des motifs ci-après, le ministre en signifie un avis au titulaire du document ou au propriétaire, à l'exploitant ou à l'utilisateur ou au fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que vise le document:

Autres motifs

(a) the holder of the document is incompetent,

35

(b) the holder or any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued ceases to meet the qualifications necessary for the issuance of the document or to fulfil the conditions subject to which the document was issued, or

- a) le titulaire du document est inapte;
- b) le titulaire ou l'objet du document — produits aéronautiques, aérodrome ou autre installation, équipement ou services — ne

(c) the Minister considers that the public interest — which may include considering the aviation record of the holder or of any principal of the holder, as defined in regulations made under paragraph 6.71(3)(a) — warrants it,

the Minister shall serve notice of the decision on the holder or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued.

Contents of notice

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that a notice under subsection (1) is to be in as well as information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate

(a) the nature of the incompetence, the qualifications or conditions that are no longer being met or fulfilled or the elements of the public interest on which the Minister's decision is based; and

(b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which a request for a review of the Minister's decision may be filed.

Effective date of Minister's decision

(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served, or on any later date that the notice specifies.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 7.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Request for review of Minister's decision

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal, at the address and within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

répondent plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document;

c) le ministre estime que l'intérêt public l'exige, notamment en raison des antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants — au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)a).

5

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; l'avis doit, dans tous les cas, indiquer :

Contenu de l'avis

a) soit la raison fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou de maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'objet du document ne répond plus;

b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision du ministre.

(2.1) La décision du ministre prend effet dès que l'intéressé a reçu signification de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Prise d'effet de la décision

(2) Le paragraphe 7.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal, at the address and within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

Request for review of Minister's decision

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
2001, c. 29,
par. 45(1)(c)

(3) Subsection 7.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 7.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 2001,
ch. 29,
al. 45(1)c)

Review
procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.

Review
procedure

2001, c. 29,
s. 37(4)

(4) Subsection 7.1(8) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 7.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29,
par. 37(4)

Effect of
decision pending
reconsideration

(8) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the Minister's decision remains in effect pending the conclusion of the reconsideration. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded if satisfied that granting a stay would not result in a threat to aviation safety or security.

(8) La décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet malgré le renvoi du dossier au ministre. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constituerait pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

Réexamen du
dossier

2004, c. 15,
s. 111(2)

30. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:

30. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15,
par. 111(2)

Right of appeal

7.2 (1) Within 30 days after the day on which the determination was made, a determination made under subsection 6.72(4), 7(7) or 7.1(7) may be appealed to the Tribunal by a person affected, and a determination made under subsection 6.9(8) may be appealed to the Tribunal by a person affected or by the Minister.

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu des paragraphes 6.72(4), 7(7) ou 7.1(7). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Appel

2004, c. 15,
s. 111(2)

(2) Subsections 7.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 7.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2004, ch. 15,
par. 111(2)

Disposition of
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(3) Le comité du Tribunal qui est saisi de l'appel peut :

Sort de l'appel

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), 7(7) or 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.72(4), 7(7) ou 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

Effect of decision pending reconsideration	<p>(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.</p> <p>(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the <u>Minister's decision remains in effect pending the conclusion of the reconsideration</u>. However, the <u>appeal panel</u>, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a <u>decision by the Minister under subsection 7.1(1) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not result in a threat to aviation safety or</u> security.</p>	<p>b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle qui est <u>attaquée</u>.</p> <p>(4) La décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet <u>malgré le renvoi du dossier au ministre</u>. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la <u>décision du ministre prise au titre du paragraphe 7.1(1) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constituerait pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques</u>.</p>	5 Réexamen du dossier
2001, c. 29, s. 38	<p>31. Section 7.21 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>31. L'article 7.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2001, ch. 29, art. 38
Default of payment	<p>7.21 (1) The Minister may suspend, or refuse to issue, renew or amend, a Canadian aviation document <u>if a debt has been certified under subsection 7.9(1) in respect of the applicant for, or the holder of, the document or in respect of the owner, operator or provider, as the case may be, of an aeronautical product, an aerodrome, another facility, equipment or a service to which the document relates, or if they have been convicted of an offence under this Part but have not paid any fine that was imposed within the required period for paying it.</u></p>	<p>7.21 (1) Le ministre peut suspendre ou refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien si le demandeur ou le titulaire du document ou le propriétaire ou l'exploitant ou utilisateur ou fournisseur visés par le document <u>a une créance impayée qui fait l'objet d'un certificat visé au paragraphe 7.9(1), ou s'il a été déclaré coupable d'une infraction à la présente partie et n'a pas payé, le cas échéant, l'amende dans le délai imparti.</u></p>	Défaut de paiement
Notice	<p>(2) The Minister shall <u>serve the applicant, holder, owner, operator or provider, as the case may be, with notice of a decision made under subsection (1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which shall not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served.</u></p>	<p>(2) Le ministre <u>signifie à l'intéressé un avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir lieu moins de trente jours après la signification de l'avis.</u></p>	Avis
R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1996, c. 20, s. 103; 2004, c. 15, s. 15	<p>32. (1) Subsections 7.3(3.1) to (6) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>32. (1) Les paragraphes 7.3(3.1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1996, ch. 20, art. 103; 2004, ch. 15, art. 15
Punishment—individuals	<p>(4) An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding <u>\$100,000 or, in the case of an offence referred to</u></p>	<p>(4) La personne physique déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire encourt une amende maximale de <u>100 000 \$, et dans le cas d'une infraction visée</u></p>	Peines : personnes physiques

in subsection (1), to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.

au paragraphe (1), un emprisonnement maximal d'un an et une amende maximale de 100 000 \$, ou l'une de ces peines.

Punishment—corporations

(5) A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding one million dollars.

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire encourt une amende maximale d'un million de dollars.

Peines : personnes morales

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 16

(2) Subsections 7.3(7) to (8) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 7.3(7) à (8) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 16

Exclusion de l'emprisonnement

(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée, sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).

(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée, sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).

Exclusion de l'emprisonnement

Exclusion de l'emprisonnement

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

Exclusion de l'emprisonnement

Recouvrement des amendes

(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée. Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende.

(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée. Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende.

Recouvrement des amendes

1992, c. 4, s. 17

33. Section 7.31 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 7.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 17

Continuing violation or offence

7.31 A violation or offence under this Part committed or continued on more than one day constitutes a separate violation or offence for each day on which the violation or offence is committed or continued or, in the case of a violation or offence committed or continued on a flight, for each flight or segment of a flight on which the violation or offence is committed or continued.

7.31 Il est compté une violation ou infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation ou l'infraction ou, dans le cas d'une violation ou infraction commise au cours d'un vol d'aéronef, pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue la violation ou l'infraction.

Violation ou infraction continue

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

34. Subsection 7.5(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition by court

7.5 (1) If a person is convicted of an offence under this Part, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(a) where the person is the holder of a Canadian aviation document or is the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document was issued, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for any period or at any times or places that the order specifies; or

(b) prohibiting the person from operating an aircraft or providing services essential to the operation of an aircraft for any period or at any times or places that the order specifies.

Return of document

(2) A person who is subject to an order under paragraph (1)(a) shall, at the Minister's request, return the document to the Minister for the period of the prohibition.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 4, s. 21;
2001, c. 29,
ss. 39, 40(E), 41
and 42; 2004,
c. 15, s. 18

35. The heading before section 7.6 and sections 7.6 to 8.2 of the Act are replaced by the following:

Violation

ADMINISTRATIVE PENALTIES

*Notices of Violation Without Penalty,
Assurances of Compliance and Notices of
Monetary Penalty*

7.6 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the Minister may

(a) serve on the person a notice of violation without penalty that identifies the violation but indicates that no further proceedings will be taken against the person, and further sets out

34. Le paragraphe 7.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Ordonnance d'interdiction

7.5 (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente partie peut, en sus de toute sanction qui peut être imposée, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

a) s'il s'agit d'un titulaire de document d'aviation canadien, ou du propriétaire, de l'exploitant, de l'utilisateur ou du fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, d'un aérodrome ou d'une autre installation ou de l'équipement ou des services visés par un tel document, d'accomplir tout acte ou toute chose autorisés par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou selon les modalités de temps ou de lieu précisées;

b) d'utiliser un aéronef ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des modalités de temps ou de lieu précisées.

Ordonnance d'interdiction

(2) La personne assujettie à une ordonnance visée à l'alinéa (1)a) doit, à la demande du ministre, lui retourner le document pour la durée de la période d'interdiction.

Retour du document

35. L'intertitre précédant l'article 7.6 et les articles 7.6 à 8.2 sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, art. 21;
2001, ch. 29,
art. 39, 40(A), 41
et 42; 2004,
ch. 15, art. 18

PÉNALITÉS

*Avis de violation sans pénalité, transactions et
avis de pénalité*

7.6 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

a) soit signifier au contrevenant un avis de violation sans pénalité comportant les faits qui lui sont reprochés, la mention qu'aucune autre procédure ne sera engagée contre lui, avec indication du délai pour présenter une requête en révision, soit trente jours après la signification de l'avis, et les autres modalités de la présentation de la requête en révision;

Violations

(i) the period, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, within which a review may be requested, and

(ii) particulars of how to request the review;

(b) enter into an assurance of compliance with the person that

(i) identifies the violation and provides that the person will comply with the provision to which the violation relates during the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the amount that the Minister determines in accordance with the regulations that the person would have had to pay as the penalty for the violation if the assurance had not been entered into; or

(c) serve on the person a notice of monetary penalty that identifies the violation and sets out

(i) the amount that the Minister determines in accordance with the regulations that the person must pay as the penalty for the violation,

(ii) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which the penalty must be paid or a review requested, and

(iii) particulars of how the penalty is to be paid or the review requested.

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(b)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it within that period for reasons beyond their control.

b) soit conclure avec lui une transaction visant l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixant le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la pénalité — qu'il détermine en conformité avec les règlements — que le contrevenant aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

c) soit lui signifier un avis de pénalité comportant les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer — qu'il détermine en conformité avec les règlements — ainsi que la date limite à laquelle une requête en révision peut être présentée ou la pénalité payée, soit trente jours après la signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de la présentation de la requête en révision.

(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

Extension of period

Prorogation du délai

Short-form descriptions	(3) The Minister may establish, in respect of any violation, a short-form description to be used in notices of violation without penalty, assurances of compliance and notices of monetary penalty. 5	(3) Le ministre peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les avis de violation sans pénalité, les transactions et les avis de pénalité.	Description abrégée
Assurance of compliance complied with	<p>7.61 If the Minister considers that an assurance of compliance has been complied with, the Minister shall serve a notice to that effect on the person and, on the service of the notice,</p> <p>(a) no further proceedings may be taken against the person with respect to the violation; and 10</p> <p>(b) any security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) shall be returned to the person. 15</p>	<p>7.61 Lorsqu'il est d'avis que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre lui signifie un avis à cet effet. Aucune poursuite ne peut dès lors être intentée contre lui pour la même violation, et toute caution versée au titre de l'alinéa 7.6(1)b lui est remise. 10</p>	5 Avis d'exécution
Assurance of compliance not complied with	<p>7.62 (1) If the Minister considers that a person who has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may serve a notice of default on the person to the effect that, unless there is a determination under section 7.63 or a decision under section 7.68 that the assurance has been complied with, 20</p> <p>(a) the person is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or 25</p> <p>(b) the security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>7.62 (1) Lorsqu'il est d'avis que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, à moins que le conseiller ou le Tribunal ne conclue à l'exécution de la transaction au titre des articles 7.63 ou 7.68, respectivement :</p> <p>a) ou bien il doit payer le double du montant de la pénalité prévue par la transaction;</p> <p>b) ou bien la caution versée au titre de l'alinéa 7.6 (1)b est confisquée au profit de 20 Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Avis de défaut d'exécution
Contents of notice	(2) A notice of default shall include the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which a request for review may be filed and particulars of how the request may be filed. 30	(2) Sont indiquées dans l'avis la date limite du dépôt d'une éventuelle requête en révision, à savoir trente jours après la signification de l'avis, et les autres modalités de présentation de la requête. 25	Contenu de l'avis
No set-off or compensation	(3) On the service of a notice of default, the person served has no right of set-off or compensation against any amount that they spent under the assurance of compliance. 35	(3) Sur signification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction. 30	Effet de l'inexécution
Request for review	7.63 (1) A person served with a notice of default under subsection 7.62(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a request for a review. 40	7.63 (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis de défaut ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal. 35	Requête en révision

Time and place for review	(2) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a time and place for the review and notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience
Review of procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Due diligence not a defence	(5) A person named in a notice of default does not have a defence that they exercised all due diligence to comply with the assurance of compliance.	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.	Exclusion de certains moyens de défense
Determination	(6) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the Minister's decision or by determining that the person has complied with the assurance of compliance.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.	Décision
Return of security	7.64 Any security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) shall be returned to the person if (a) the person pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice of default under section 7.62; or (b) there is a determination under section 7.63 or a decision under section 7.68 that the assurance of compliance has been complied with.	7.64 La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 7.6(1)b) lui est remise : a) en cas de signification de l'avis mentionné à l'article 7.62, s'il paie le double du montant de la pénalité prévue par la transaction; b) lorsque le conseiller ou le Tribunal conclut à l'exécution de la transaction au titre des articles 7.63 ou 7.68, respectivement.	Remise de la caution
Deemed violation	7.65 (1) A person who is served with a notice of violation without penalty or who enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2) or (3), deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served or the assurance was entered into.	7.65 (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre des paragraphes (2) ou (3), le contrevenant à qui est signifié un avis de violation sans pénalité ou qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.	Commission de la violation
Request for review — notice of violation without penalty	(2) A person served with a notice of violation without penalty may, within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the	(2) Le contrevenant à qui est signifié un avis de violation sans pénalité peut, dans le délai qui y est prévu ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal,	Requête en révision : avis de violation sans pénalité

Request for review — assurance of compliance	Tribunal a request for a review of the facts of the violation, in which case sections 7.67 and 7.68 apply.	déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas les articles 7.67 et 7.68 s'appliquent.	Requête en révision : transaction
	(3) A person who enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, and unless a notice of default is served within that period under section 7.62, request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of monetary penalty served under paragraph 7.6(1)(c) and they are deemed to have requested a review under paragraph 7.66(1)(b) of the facts of the violation and the amount of the penalty.	(3) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant la signification de l'avis de défaut visé à l'article 7.62, déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un avis de pénalité signifié au titre de l'alinéa 7.6(1)c) et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la pénalité en vertu de l'alinéa 7.66(1)b).	5
Notice of monetary penalty	7.66 (1) A person served with a notice of monetary penalty under paragraph 7.6(1)(c) shall	7.66 (1) Le contrevenant à qui l'avis de pénalité a été signifié au titre de l'alinéa 7.6(1)c), doit :	Avis de pénalité
	(a) pay the amount of the penalty on or before the date set out in the notice; or	a) soit payer la pénalité dans le délai qui y est prévu;	20
	(b) at the address and on or before the date set out in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.	b) soit déposer auprès du Tribunal, à l'adresse indiquée dans l'avis, au plus tard à la date qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.	25
When review of facts not requested	(2) If a review of the facts of a violation is not requested, the person is deemed to have committed the violation.	(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation.	Aucune requête
Time and place for review	7.67 (1) On receipt of a request filed under subsection 7.65(2) or paragraph 7.66(1)(b), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	7.67 (1) Sur réception de la requête déposée en vertu du paragraphe 7.65(2) ou de l'alinéa 7.66(1)b), le Tribunal fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience
Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(3) The burden is on the Minister to establish that the person committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(3) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve

Determination	(4) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the Minister's decision or, subject to regulations made under paragraph 8(b), substitute his or her own determination. 5	(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 8b), y substituer sa propre décision. 5	Décision
Right of appeal	7.68 (1) The Minister or the person who requested the review may appeal a determination made under subsection 7.63(6) or 7.67(4) to the Tribunal within 30 days after the day on which the determination was made. 10	7.68 (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 7.63(6) ou 7.67(4). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision. 5	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing may not appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence. 10	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence. 10	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal may (a) in the case of a determination made under subsection 7.63(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under subsection 7.67(4), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 8(b), substitute its own decision. 20	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle qui est attaquée, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 8b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 7.67(4). 15	Sort de l'appel
How contravention may be dealt with	7.69 If a contravention may be dealt with as a violation or as an offence or dealt with under section 6.9, proceedings may be commenced in respect of it as a violation or as an offence or it may be dealt with under section 6.9, but dealing with it in one of those three ways precludes dealing with it in the other two. 30	7.69 Les procédures — procédure en violation, poursuite pour infraction ou application de l'une des mesures prévues à l'article 6.9 — auxquelles la même contravention peut donner lieu ne peuvent être cumulées, le recours à l'une d'elles rendant les autres irrecevables. 25	Choix de poursuites
Violations are not offences	7.7 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply. 35	7.7 Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, l'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas. 35	Précision
Debts due to Her Majesty	<p style="text-align: center;"><i>Recovery of Debts</i></p> <p>7.8 The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction: 35</p> <p>(a) unless a review of the amount of the penalty is requested under paragraph 7.66(1)(b), the amount of a penalty set out in a notice of monetary penalty, beginning on the day on which the notice was served; 40</p>	<p style="text-align: center;"><i>Recouvrement des créances</i></p> <p>7.8 Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent : 30</p> <p>a) sauf en cas de dépôt d'une requête en révision du montant de la pénalité au titre de l'alinéa 7.66(1)b), la pénalité appliquée, à compter de la date de la signification de l'avis de pénalité; 35</p>	Créances de Sa Majesté

	<p>(b) the amount that a notice of default served under subsection 7.62(1) provides that a person is liable to pay, beginning on the day on which the notice was served;</p> <p>(c) the amount of a penalty determined by a member after a review under section 7.67 or decided by the Tribunal after an appeal under section 7.68, beginning on the day on which the respective determination or decision was made; and</p> <p>(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).</p>	<p>b) la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1), à compter de la date de la signification de l'avis;</p> <p>c) la pénalité fixée par le conseiller dans le cadre de la révision prévue à l'article 7.67 ou par le Tribunal dans le cadre de l'appel prévu à l'article 7.68, à compter de la date de la décision du conseiller ou du Tribunal;</p> <p>d) les frais engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).</p>	
Certificate	<p>7.9. (1) All or part of a debt referred to in section 7.8 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.</p>	<p>7.9 (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la totalité ou la partie impayée des créances visées à l'article 7.8.</p>	Certificat de non-paiement
Judgments	<p>(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.</p>	<p>(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) qui est déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.</p>	Enregistrement en Cour fédérale
Regulations	<p style="text-align: center;"><i>Regulations</i></p> <p>8. The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) designate, as a violation that may be dealt with under this section and sections 7.6 to 7.9, the contravention of any provision of this Act or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Act; and</p> <p>(b) prescribe, in respect of a violation, the maximum amount payable, which may not exceed</p> <p>(i) \$50,000, in the case of an individual, or</p> <p>(ii) \$250,000, in the case of a corporation.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Règlements</i></p> <p>8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) qualifier de violation dont il peut être disposé en conformité avec le présent article et les articles 7.6 à 7.9 toute contravention à la présente loi, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime;</p> <p>b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinquante mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à deux cent cinquante mille dollars — de la pénalité applicable à telle ou telle violation.</p>	Règlements
Disclosure of notations of violations	<p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p>8.1 The Minister shall keep a public record of notations of suspension or cancellation of a Canadian aviation document under section 6.9, notations of violation and notations of notices of</p>	<p style="text-align: center;">DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p>8.1 Le ministre tient un registre public où il consigne, pour chaque personne au sujet de laquelle il tient un dossier, les mesures de suspension ou d'annulation de documents</p>	Registre public

default under subsection 7.62(1) kept on any record that the Minister keeps respecting a person.

d'aviation canadiens en vertu de l'article 6.9, les violations qui lui sont imputées et les avis de défaut visés au paragraphe 7.62(1) inscrits à son dossier.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5; 2004, c. 15, s. 19

36. (1) Subsections 8.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

36. (1) Les paragraphes 8.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5; 2004, ch. 15, art. 19

Records

8.3 (1) Any notation of a suspension by the Minister of a Canadian aviation document under section 6.9, notation of a violation or notation of a notice of default under subsection 7.62(1) shall, on application by the person affected, be removed from the record respecting that person kept by the Minister if

8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de l'article 6.9, de la commission d'une violation ou de l'avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1) est, à la demande de l'intéressé, radiée du dossier que le ministre tient si, à la fois :

Dossiers

(a) at any time after the expiry of the suspension, the service of a notice of violation without penalty or notice of compliance or the payment of the amount of the monetary penalty, there has been a period of at least two years in which there has been no notation of a suspension under section 6.9 or violation in respect of that person; and

a) une période d'au moins deux ans s'est écoulée après l'expiration de la suspension, la signification de l'avis de violation sans pénalité, l'exécution de la transaction ou le paiement de la pénalité, sans qu'une autre suspension au titre de l'article 6.9 ou violation n'ait été consignée au dossier de l'intéressé;

(b) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be contrary to the interests of aviation safety or security.

b) le ministre estime que la radiation ne serait pas contraire aux intérêts de la sûreté ou de la sécurité aéronautiques.

Notice of decision

(2) The Minister shall, as soon as possible after receiving the application, serve a notice on the applicant of the Minister's decision in relation to the application.

(2) Le ministre, dès que possible après réception de la demande, signifie un avis de sa décision à l'intéressé.

Avis

(2) Section 8.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 8.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Minister's decision overturned

(5) The Minister shall remove from the affected person's record any notation of a decision relating to a Canadian aviation document, of a violation or of a notice of default under subsection 7.62(1), as the case may be, in any of the following cases:

(5) Le ministre radie du dossier qu'il tient toute mention relative, selon le cas, à une mesure prise par lui relativement à un document d'aviation canadien ou à une violation ou à l'avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1) dans les cas où :

Mentions à radier

(a) a member of the Tribunal has substituted his or her determination for the Minister's on review under subsection 6.9(8) or 7.67(4), as the case may be, with regard to whether the contravention or violation was committed, and the period for an appeal has expired;

a) en ce qui touche la commission d'une contravention ou d'une violation, sa décision a été remplacée par celle d'un conseiller conformément aux paragraphes 6.9(8) ou 7.67(4), et le délai d'appel est expiré;

(b) a member of the Tribunal has determined that the person has complied with an assurance of compliance under subsection 7.63(6), and the period for an appeal has expired;

(c) the Tribunal has on appeal substituted its decision for the Minister's with regard to whether the contravention or violation was committed, or with regard to whether the assurance of compliance referred to in subsection 7.62(1) has been complied with;

or
(d) the Minister has rescinded the decision on reconsideration of the matter.

b) un conseiller a conclu, en conformité avec le paragraphe 7.63(6), que la transaction a été exécutée, et le délai d'appel est expiré;

c) en ce qui touche la commission d'une contravention ou d'une violation ou l'exécution d'une transaction visée au paragraphe 7.62(1), sa décision a été remplacée en appel par celle du Tribunal;

d) il a annulé sa décision après réexamen du dossier.

37. Sections 8.4 and 8.5 of the Act are replaced by the following:

37. Les articles 8.4 et 8.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. 33
(1st Suppl.), s. 1;
2004, c. 15, s. 20

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 2004,
ch. 15, art. 20

Owner of aircraft
may be found
liable

8.4 (1) The registered owner of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the violation or offence, the aircraft was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent, and, if found to have committed the violation or offence, the owner is liable to the penalty provided as punishment for it.

8.4 (1) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aéronef, le propriétaire enregistré peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que, lors de la violation ou de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans son consentement.

Propriétaires
d'aéronefs

Operator of
aircraft may be
found liable

(2) The operator of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the violation or offence, the aircraft was in the possession of a person other than the operator without the operator's consent, and, if found to have committed the violation or offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment for it.

(2) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aéronef, l'utilisateur de celui-ci peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que, lors de la violation ou de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans son consentement.

Utilisateurs
d'aéronefs

Pilot-in-
command may
be found liable

(3) The pilot-in-command of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the pilot-in-

(3) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aéronef, le commandant de bord de celui-ci peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.

Commandants
de bord

command, and, if found to have committed the violation or offence, the pilot-in-command is liable to the penalty provided as punishment for it.

Operator of aerodrome, etc., may be found liable

(4) The operator of an aerodrome or other facility relating to aeronautics may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aerodrome or other facility for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the operator, and, if found to have committed the violation or offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment for it.

(4) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aérodrome ou à une autre installation utilisée à des fins aéronautiques, l'exploitant de l'aérodrome ou de l'autre installation peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.

Exploitants d'aérodromes

Provider of service may be found liable

(5) The provider of a service relating to aeronautics may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the service for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the provider, and, if found to have committed the violation or offence, the provider is liable to the penalty provided as punishment for it.

(5) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement aux services liés à l'aéronautique, le fournisseur de services peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.

Fournisseur de services

Defence

8.5 No person may be found to have contravened a provision of this Part or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Part, other than a provision set out in subsection 7.3(1) or 7.41(1), if they exercised all due diligence to prevent the contravention.

8.5 Sauf dans les cas visés aux paragraphes 7.3(1) et 7.41(1), nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Moyens de défense

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2004, c. 15, s. 21(1)

38. (1) Subsection 8.7(1) of the Act is replaced by the following:

38. (1) Le paragraphe 8.7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 2004, ch. 15, par. 21(1)

Powers to enter, seize and detain

8.7 (1) Subject to subsection (4), the Minister may

8.7 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut :

Pouvoirs d'entrée, de saisie et de rétention

(a) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to compliance with this Part, any aircraft, aerodrome or other facility relating to aeronautics, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority,

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome ou autre installation utilisées à des fins aéronautiques ou tout autre lieu servant à la conception, à la construction, à la fabrication, à la distribution, à la maintenance ou à l'installation de produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la

regardless of whether the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

(a.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or copying;

(b) enter any place for the purposes of an investigation of matters concerning aviation safety or security;

(c) seize anything found in any place referred to in paragraph (a) or (b) that the Minister believes on reasonable grounds might be evidence with respect to a contravention of this Part or of an instrument, a security measure or an emergency direction made under this Part; and

(d) detain any aircraft that the Minister believes on reasonable grounds is unsafe or is likely to be operated in an unsafe manner or without the Canadian aviation documents required for the lawful operation of the aircraft, and take reasonable steps to ensure its continued detention.

présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou la personne qui en a la possession ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

b) entrer dans tout lieu aux fins d'enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité ou la sûreté aéronautiques;

c) saisir dans un lieu visé à l'alinéa a) ou b) tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut constituer la preuve d'une contravention à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime;

d) retenir un aéronef lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas sûr ou qu'il serait susceptible d'être utilisé de façon dangereuse ou être utilisé sans les documents d'aviation canadiens nécessaires à son exploitation légale, et prendre les mesures appropriées pour son maintien en rétention.

Matters relating to Defence

(1.01) The Minister of Transport may exercise the powers set out in subsection (1) with regard to any matter relating to defence with the authorization of the Minister of National Defence.

(1.01) Le ministre des Transports peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) à l'égard de toute question relative à la défense avec l'autorisation du ministre de la Défense nationale.

Questions relatives à la Défense

2004, c. 15, s. 21(2)

(2) Paragraph 8.7(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) use or cause to be used any computer system, data processing system or other electronic system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(2) L'alinéa 8.7(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique ou autre système électronique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(3) Subsection 8.7(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent aux infractions — prétendues ou commises — à la présente partie.

(3) Le paragraphe 8.7(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent aux infractions — prétendues ou commises — à la présente partie.

2004, c. 15, s. 22

39. Paragraph 8.8(b) of the Act is replaced by the following:

39. L'alinéa 8.8b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15, par. 21(2)

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Mandats

2004, ch. 15, art. 22

(b) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Part and the instruments, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister might reasonably require.

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente partie, de ses textes d'application ou des mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous le régime de la présente partie.

40. The Act is amended by adding the following after section 8.8:

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.8, de ce qui suit :

Application of Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

8.9 The provisions of section 28 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* relating to on-board recordings — within the meaning of that section — originating from the flight deck of an aircraft, or received on or in the flight deck of an aircraft, apply with any necessary modifications in respect of an investigation by the Minister concerning aviation safety or security.

8.9 Les dispositions de l'article 28 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* relatives aux enregistrements de bord — au sens de cet article — reçus par le poste de pilotage d'un aéronef ou en provenant s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

Application de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

41. The Act is amended by adding the following after section 9:

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

PART II

MILITARY INVESTIGATIONS INVOLVING CIVILIANS

INTERPRETATION

10. (1) The following definitions apply in this Part.

PARTIE II

ENQUÊTES MILITAIRES METTANT EN CAUSE DES CIVILS

DÉFINITIONS

10. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Definitions

“civilian”
« civil »

“civilian” means a person who is not subject to the Code of Service Discipline set out in Part III of the *National Defence Act*, or who is subject to the Code of Service Discipline but in the circumstances is not acting in the course of their duties.

« accident militaro-civil » Selon le cas :

Définitions

« accident militaro-civil »
“military-civilian occurrence”

a) tout accident ou incident mettant en cause à la fois :

(i) un aéronef ou une installation — conçue ou utilisée pour la construction d'aéronefs ou la fabrication d'autres produits aéronautiques ou servant à l'exploitation ou à la maintenance des uns ou des autres — exploité par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada,

“department”
« ministère »

“department” means

(a) any department of the Government of Canada, including the minister responsible for it and any person acting on behalf of that minister;

(b) any body listed in the schedule to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; and

(c) any fact-finding authority, body or person established or appointed by such a department, minister, person or body.

(ii) un civil;

b) toute situation dont le directeur des enquêtes sur la navigabilité a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, faute de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

<p>“military-civilian occurrence” « accident militaro-civil »</p>	<p>“military-civilian occurrence” means</p> <p>(a) any accident or incident involving</p> <p>(i) an aircraft operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, or an installation operated by or on behalf of any of the above that is designed or used to manufacture an aircraft or other aeronautical product, or that is being used for the operation or maintenance of an aircraft or other aeronautical product, and</p> <p>(ii) a civilian; or</p> <p>(b) any situation or condition that the Airworthiness Investigative Authority has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a).</p>	<p>« civil » Toute personne qui n’est pas assujettie au code de discipline militaire visé à la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou qui y est assujettie, mais qui, en l’occurrence, n’agit pas dans le cadre de ses fonctions.</p> <p>« force étrangère présente au Canada » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i>.</p> <p>« ministère » Ministère fédéral; y sont assimilés le ministre qui en est responsable, son délégué, les organismes mentionnés à l’annexe de la <i>Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces ministères, ministre, délégué ou organismes et les personnes nommées par eux.</p>	<p>« civil » “civilian”</p> <p>5</p> <p>« force étrangère présente au Canada » “visiting force”</p> <p>« ministère » “department”</p>
<p>“visiting force” « force étrangère présente au Canada »</p>	<p>“visiting force” means a visiting force as defined in section 2 of the <i>Visiting Forces Act</i>.</p>		
<p>Application</p>	<p>(2) This section and sections 11 to 24.6 apply in respect of military-civilian occurrences</p> <p>(a) in or over Canada;</p> <p>(b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and</p> <p>(c) in or over any other place in any of the following cases:</p> <p>(i) Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority,</p> <p>(ii) the civilians involved are employed in that place by the Department of National Defence or by the Canadian Forces, or</p> <p>(iii) the civilians involved are in Canada.</p>	<p>(2) Le présent article et les articles 11 à 24.6 s’appliquent à tout accident militaro-civil survenu :</p> <p>a) en territoire canadien ou dans l’espace aérien correspondant;</p> <p>b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous contrôle canadien;</p> <p>c) en tout autre lieu, y compris l’espace aérien correspondant :</p> <p>(i) lorsqu’une autorité compétente a présenté une demande d’enquête au Canada,</p> <p>(ii) lorsque les civils en cause travaillent dans cet autre lieu pour le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes,</p> <p>(iii) lorsque les civils en cause sont au Canada.</p>	<p>Application</p> <p>20</p> <p>30</p>

Airworthiness Investigative Authority	<p>AIRWORTHINESS INVESTIGATIVE AUTHORITY</p> <p>11. (1) The Minister shall designate from among the members of the Canadian Forces or the employees of the Department of National Defence an individual to be the Airworthiness Investigative Authority, who is to be responsible for advancing aviation safety by</p>	<p>DIRECTEUR DES ENQUÊTES SUR LA NAVIGABILITÉ</p> <p>11. (1) Le ministre désigne parmi les membres des Forces canadiennes ou les employés du ministère de la Défense nationale un directeur des enquêtes sur la navigabilité, lequel est chargé de promouvoir la sécurité aéronautique :</p>	Directeur des enquêtes sur la navigabilité
	<p>(a) investigating military-civilian occurrences in order to find their causes and contributing factors;</p> <p>(b) identifying safety deficiencies as evidenced by military-civilian occurrences;</p> <p>(c) making recommendations designed to eliminate or reduce any of those safety deficiencies; and</p> <p>(d) publishing reports on the investigations and the findings in relation to them.</p>	<p>a) en procédant à des enquêtes sur les accidents militaro-civils afin d'en dégager les causes et les facteurs;</p> <p>b) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;</p> <p>c) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements;</p> <p>d) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes et présentant les conclusions qu'il en tire.</p>	
Restriction	<p>(2) In making findings in an investigation of a military-civilian occurrence, it is not the Airworthiness Investigative Authority's function to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Airworthiness Investigative Authority shall not refrain from making a full report merely because fault or liability might be inferred from the Airworthiness Investigative Authority's findings.</p>	<p>(2) Dans ses conclusions relatives à une enquête sur un accident militaro-civil, il n'appartient pas au directeur de déterminer la responsabilité civile ou pénale de qui que ce soit; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu'on puisse en tirer à cet égard.</p>	Restriction
Restriction	<p>(3) No finding of the Airworthiness Investigative Authority may be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability.</p>	<p>(3) Les conclusions du directeur ne peuvent s'interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.</p>	Interprétation
Findings not binding	<p>(4) The Airworthiness Investigative Authority's findings are not binding on the parties to any legal, disciplinary or other proceedings.</p>	<p>(4) Les conclusions du directeur sont inopposables aux parties à une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.</p>	Inopposabilité
	<p>INVESTIGATIONS OF MILITARY-CIVILIAN OCCURRENCES</p> <p><i>Investigations</i></p>	<p>ENQUÊTES SUR LES ACCIDENTS MILITARO-CIVILS</p> <p><i>Enquêtes</i></p>	
Investigators	<p>12. (1) The Airworthiness Investigative Authority may act as an investigator under this Part with respect to a military-civilian occurrence, and may designate as an investigator to investigate such an occurrence in accordance with this Part on the Airworthiness Investigative Authority's behalf any person, or member of a class of persons, that the Airworthiness Investigative Authority considers qualified.</p>	<p>12. (1) Le directeur peut, conformément à la présente partie, agir à titre d'enquêteur à l'égard d'accidents militaro-civils et désigner des personnes qu'il estime qualifiées pour remplir ces fonctions en conformité avec la présente partie en son nom à ce titre, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes.</p>	Enquêteurs

Certificate	(2) The Airworthiness Investigative Authority shall give a designated investigator a certificate specifying the terms and conditions of their designation.	(2) Le directeur remet aux enquêteurs désignés un certificat attestant leur qualité et précisant les modalités de leur désignation.	Certificat
Report	(3) A designated investigator shall report to the Airworthiness Investigative Authority with respect to the investigation of a military-civilian occurrence.	(3) Les enquêteurs désignés font rapport au directeur à l'égard des enquêtes sur les accidents militaro-civils.	Rapport
Definitions	13. (1) The following definitions apply in this section.	13. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"information" « renseignement »	"information" includes a record regardless of form and a copy of a record.	« lieu » Terrain, ou bâtiment ou ouvrage s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs.	« lieu » "place"
"place" « lieu »	"place" includes an aircraft, any premises and any building or other structure erected on those premises.	« renseignement » Tous éléments d'information quels que soient leur forme et leur support, ainsi que les copies qui en sont faites.	« renseignement » "information"
Powers of investigators	(2) If an investigator believes on reasonable grounds that there is or might be, at or in any place, any thing relevant to the investigation of a military-civilian occurrence, the investigator may, subject to subsection (3), enter and search that place for such a thing, and seize any such thing that is found in the course of that search.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident militaro-civil et y saisir un tel objet.	Perquisition et saisie
Conditions for exercise of powers	(3) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (2) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless (a) those powers are exercised under the authority of a warrant; or (b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant.	(3) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.	Conditions
Warrant	(4) If a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes on reasonable grounds that there is or might be, at or in any place, any thing relevant to the investigation of a military-civilian occurrence, the justice may, on <i>ex parte</i> application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for such a thing and to seize any such thing that is found in the course of that search.	(4) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à une enquête sur un accident militaro-civil, le juge de paix peut, sur demande <i>ex parte</i> , signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.	Mandat de perquisition

Warrants may be obtained by telephone, etc.

(5) The procedure set out in section 487.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 24.4(1)(g).

(5) Les modalités prévues à l'article 487.1 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 24.4(1)g), à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article.

Télémandat

5

Power to test things seized, etc.

(6) If any thing is seized by an investigator under subsection (2), the investigator

(6) L'enquêteur peut faire soumettre les objets saisis aux essais — au besoin destructifs

Essais

(a) may, subject to paragraph (b), cause to be conducted on the thing any tests, including tests to destruction, that are necessary for the purposes of the investigation;

— nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie, après avoir, autant que possible, pris les mesures nécessaires pour y inviter le propriétaire des objets et toute personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit et leur avoir permis d'y assister, les questions relatives à la sécurité et à la bonne marche de l'enquête ayant été prises en considération. Sous

(b) shall, to the extent practical and safe to do so without unreasonably impeding the progress of the investigation,

réserve de ce pouvoir, il prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution en application de l'article 15.

(i) take all reasonable measures to invite the owner of the thing, and any person who appears on reasonable grounds to be entitled to it, to be present at such tests, and

(ii) allow them to be present at those tests; and

(c) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return under section 15.

Power to exclude persons from particular areas

(7) An investigator may, in the course of an investigation of a military-civilian occurrence, and for the purposes of preserving and protecting any thing involved or likely to have been involved, whether or not the thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for any period that is necessary for the purposes of the investigation.

(7) En vue de conserver et protéger tout objet — saisi ou non — en cause, ou susceptible de l'être, au cours d'une enquête sur un accident militaro-civil, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

Limitation d'accès

25

Disruption to be minimized

(8) In exercising the power conferred by subsection (7), an investigator shall have regard to the desirability of minimizing any resulting disruption to transportation services.

(8) Le cas échéant, l'enquêteur tient compte de l'opportunité de réduire au minimum les risques de perturbation des services de transport.

Risques de perturbation

35

Offence in respect of exclusion order

(9) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or limitation of access under subsection (7).

(9) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

Interdiction

30

Additional powers of investigators

(10) An investigator may do any of the following by notice signed by them, if their belief is based on reasonable grounds:

(10) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

Pouvoirs supplémentaires

(a) if the investigator believes that a person has information relevant to an investigation,

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de

(i) require the person to produce the information to the investigator or to attend before the investigator and give a statement referred to in section 24, under oath or solemn affirmation if required by the investigator, and

(ii) make any copies of and take any extracts from the information that the investigator considers necessary for the purposes of the investigation;

(b) require a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft to submit to a medical examination, if the investigator believes that the examination is or might be relevant to the investigation;

(c) require a physician or practitioner to provide information concerning a patient to the investigator, if the investigator believes that the information is or might be relevant to the investigation; or

(d) require the person who has custody of the body of a deceased person or other human remains to permit the performance of an autopsy on the body or another medical examination on the remains, and cause it to be performed, if the investigator believes that the autopsy or other medical examination is or might be relevant to the investigation.

Offence —
paragraph (10)
(a), (c) or (d)

(11) No person shall refuse or fail to produce information to an investigator, or to attend before an investigator and give a statement, in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(d).

Offence —
paragraph (10)
(b)

(12) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(b), but information obtained as a result of such an examination is privileged and, subject to the Airworthiness Investigative Authority's power to make any use of it that the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in

ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à faire ou remettre la déclaration visée à l'article 24, sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle s'il le demande;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation ou à l'utilisation d'un aéronef, à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête ou susceptible de l'être;

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé les renseignements, relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être;

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes humains l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens.

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

(11) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas (10) a), c) ou d), selon le cas, en refusant ou en négligeant de communiquer des renseignements, de comparaître et de faire ou remettre une déclaration ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou d'examen médical.

Interdiction

(12) Nul ne peut refuser ou négliger de se soumettre à l'examen médical imposé par l'enquêteur aux termes de l'alinéa (10)b). Les renseignements qui en découlent sont toutefois protégés et, sous réserve du pouvoir du directeur de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans

Interdiction

	the interests of aviation safety, no person shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.	l'intérêt de la sécurité aéronautique, nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.	
Legal proceedings	(13) No person may be required to produce information referred to in subsection (12) or to give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.	(13) Nul ne peut être obligé de produire les renseignements visés au paragraphe (12) ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Procédures judiciaires ou autres
Certificate to be produced	(14) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce their certificate of designation to any person in relation to whom the investigator acts.	(14) Avant d'exercer ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son certificat de désignation à toute personne intéressée par son intervention.	Présentation du certificat
Meaning of medical examination	(15) The requirement under paragraph (10) (b) that a person submit to a medical examination does not require the person to submit to any procedure involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.	(15) Les examens médicaux visés à l'alinéa (10)b ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.	Examens médicaux
Things seized	(16) For greater certainty, a thing seized under subsection (2) may be an aircraft or part of one.	(16) Il demeure entendu que tout ou partie d'un aéronef peut être saisi sous le régime du paragraphe (2).	Exercice des pouvoirs de l'inspecteur
Use of force	(17) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(17) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Failure to produce document, etc.	(18) If an investigator has required a person to do something under paragraph (10)(a), (b), (c) or (d) and the person has refused or failed to do as required, the investigator may make an application to the Federal Court or a superior court of a province setting out the facts, and the court may inquire into the matter and, after giving the person an opportunity to comply with the requirement, take steps for their punishment as if they had been guilty of contempt of the court, or may make any other order that it finds appropriate.	(18) Si la personne à qui il a donné un ordre en vertu des alinéas (10)a, b, c) ou d) refuse ou néglige de s'y conformer, l'enquêteur peut présenter une demande circonstanciée à la Cour fédérale ou à une cour supérieure d'une province; celle-ci peut instruire l'affaire et, après avoir donné à cette personne la possibilité de se conformer à l'ordre, rendre les ordonnances qu'elle estime indiquées, notamment pour la punir comme si elle était coupable d'outrage au tribunal.	Défaut de se conformer
Limitation	14. An investigator may exercise the powers granted under section 13 only in respect of a civilian.	14. Les enquêteurs ne peuvent exercer les pouvoirs visés à l'article 13 qu'à l'égard des civils.	Limite
Return of seized property	15. (1) Anything seized under section 13 — except on-board recordings as defined in subsection 22(1) — shall, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized, be returned to the owner or the person	15. (1) Les objets saisis en application de l'article 13 — à l'exception des enregistrements de bord au sens du paragraphe 22(1) — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf soit consentement écrit à l'effet contraire de leur propriétaire ou de la personne dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit, 45	Restitution des biens saisis

	<p>who appears on reasonable grounds to be entitled to it, or to the person from whom it was seized, unless</p>	<p>soit ordonnance à l'effet contraire d'un tribunal compétent, restitués le plus tôt possible à l'un ou à l'autre ou au saisi, selon le cas.</p>	
	<p>(a) the owner or the person who appears on reasonable grounds to be entitled to it consents otherwise in writing; or</p> <p>(b) a court of competent jurisdiction orders otherwise.</p>		
<p>Application for return</p>	<p>(2) A person from whom anything was seized under section 13 — except on-board recordings as defined in subsection 22(1) — or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to it may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the seized thing be returned to them.</p>	<p>(2) Sous réserve de la même exception, les mêmes personnes peuvent demander la restitution des objets saisis au tribunal compétent.</p>	<p>Demande de restitution</p>
<p>Order for return</p>	<p>(3) If, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the seized thing has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the court may grant the application and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it might subsequently be required by the Airworthiness Investigative Authority under this Act.</p>	<p>(3) Le tribunal peut, s'il estime que les objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le directeur peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.</p>	<p>Ordonnance de restitution</p>
<p>Exception</p>	<p>(4) This section does not apply in respect of anything seized and tested to destruction in accordance with subsection 13(6).</p>	<p>(4) Le présent article ne s'applique pas aux objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 13(6).</p>	<p>Exception</p>
<p>Notification of Airworthiness Investigative Authority</p>	<p style="text-align: center;"><i>Administration</i></p> <p>16. (1) If a department is notified of a military-civilian occurrence, the department shall</p> <p>(a) immediately provide the Airworthiness Investigative Authority with particulars of the occurrence; and</p> <p>(b) as soon as possible after complying with paragraph (a), advise the Airworthiness Investigative Authority of any investigation that it plans to conduct and of any remedial measures that it plans to take.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Dispositions diverses</i></p> <p>16. (1) Lorsqu'un accident militaro-civil est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en donne sans délai un avis circonstancié au directeur et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage.</p>	<p>Avis au directeur</p>

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Airworthiness Investigative Authority may attend as an observer at an investigation conducted by the department or during the taking of remedial measures by the department following a military-civilian occurrence. 5

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le directeur, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête ministérielle ou les mesures correctives prises par le ministère.

Observateurs

Airworthiness Investigative Authority may review and comment

(3) Subject to any other Act or law, the Airworthiness Investigative Authority shall, on request, be provided with, and may review and comment on, any interim or final report 10 prepared in respect of an investigation conducted by the department.

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le directeur peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle.

5 Examen et commentaires du directeur

Notification by Airworthiness Investigative Authority

17. (1) If the Airworthiness Investigative Authority is notified of a military-civilian occurrence, the Airworthiness Investigative 15 Authority shall

17. (1) Lorsqu'un accident militaro-civil est 10 porté à sa connaissance, le directeur en donne sans délai un avis circonstancié au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, l'avise de l'enquête qu'il prévoit entreprendre et 15 de l'étendue de celle-ci.

Avis par le directeur

(a) immediately provide particulars of the occurrence to any minister responsible for a department that has a direct interest in the occurrence; and 20

(b) as soon as possible after complying with paragraph (a), advise the ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that the Airworthiness Investigative Authority plans to conduct and of its scope. 25

Observers

(2) Subject to any conditions that the Airworthiness Investigative Authority imposes, a person may attend as an observer at an investigation of a military-civilian occurrence conducted by the Airworthiness Investigative 30 Authority if the person

(2) Sous réserve des conditions fixées par le directeur, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident militaro-civil toute personne : 20

Autres observateurs

(a) is designated as an observer by the minister responsible for a department that has a direct interest in the subject-matter of the investigation; 35

(b) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an accredited representative, pursuant to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or 40

(c) is invited by the Airworthiness Investigative Authority to attend as an observer because, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, the person has a direct interest in the subject-matter of the investiga- 45 tion and is likely to contribute to achieving its object.

a) qui est désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

b) qui possède déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux 25 relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

c) qui est invitée par le directeur au motif 30 qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission.

Observer may be removed	<p>(3) The Airworthiness Investigative Authority may remove an observer from an investigation if the observer contravenes a condition imposed by the Airworthiness Investigative Authority on the observer's presence or if, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, the observer's participation is likely to create a situation of conflict of interest that will impede the conduct of the investigation.</p>	<p>(3) Le directeur peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu aux conditions qu'il a lui-même fixées ou dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.</p>	Mise à l'écart de l'observateur
Report made public	<p>18. (1) On completion of an investigation, the Airworthiness Investigative Authority shall prepare and make available to the public a report on the Airworthiness Investigative Authority's findings, including any safety deficiencies that the Airworthiness Investigative Authority has identified and any recommendations that the Airworthiness Investigative Authority considers appropriate and that relate to aviation safety.</p>	<p>18. (1) Au terme de l'enquête, le directeur fait rapport de ses conclusions et des manquements à la sécurité relevés; il publie le rapport, y compris les recommandations qu'il estime appropriées et qui portent sur la sécurité aéronautique.</p>	Publication du rapport
Representations on draft report	<p>(2) Before publishing a report under subsection (1), the Airworthiness Investigative Authority shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report on the investigation's findings and any safety deficiencies identified to each minister responsible for a department that has a direct interest in the findings, as well as to any other person who, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, has a direct interest in the findings, and shall give that minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Airworthiness Investigative Authority with respect to the draft report before the final report is prepared.</p>	<p>(2) Avant la publication, le directeur adresse le projet de rapport sur les conclusions et les manquements à la sécurité relevés, à titre confidentiel, au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par les conclusions et à toute autre personne qu'il estime directement intéressée par celles-ci, le destinataire se voyant accorder la possibilité de lui présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif.</p>	Observations sur le projet de rapport
Confidentiality of draft report	<p>(3) No person shall communicate or use the draft report, or permit its communication or use, for any purpose — other than the taking of remedial measures — that is not strictly necessary to the study of the draft report or to the preparation of representations concerning it.</p>	<p>(3) Il est interdit de communiquer ou de laisser communiquer le projet de rapport, d'en faire usage ou d'en permettre l'utilisation à des fins autres que la prise de mesures correctives ou à des fins non strictement nécessaires à l'étude du projet ou à la présentation d'observations à son sujet.</p>	Interdiction
Manner of dealing with representations	<p>(4) The Airworthiness Investigative Authority shall</p> <p>(a) receive representations made under subsection (2) in any manner the Airworthiness Investigative Authority considers appropriate;</p> <p>(b) keep a record of those representations;</p>	<p>(4) Les observations sont présentées de la manière que le directeur estime indiquée; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de publier le rapport définitif et, d'autre part, de notifier à leurs auteurs sa décision à cet égard.</p>	Présentation des observations

	<p>(c) consider those representations before publishing the final report; and</p> <p>(d) notify in writing each of the persons who made those representations, indicating how the Airworthiness Investigative Authority has disposed of the representations that that person made. 5</p>		
<p>Protection of representations</p>	<p>(5) A representation is privileged, except for one made by a minister responsible for a department that has a direct interest in the findings of the investigation. Subject to any other provisions of this Part or to a written authorization from the author of a representation, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person. 10 15</p>	<p>(5) Les observations sont protégées, à l'exception de celles présentées par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par les conclusions de l'enquête. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de l'autorisation écrite de l'auteur des observations, il est interdit à toute personne, notamment à celle qui y a accès au titre du présent article, de sciemment les communiquer ou les laisser communiquer. 5 10</p>	<p>Protection des observations</p>
<p>Use by Airworthiness Investigative Authority</p>	<p>(6) The Airworthiness Investigative Authority may use representations as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety. 20</p>	<p>(6) Le directeur peut utiliser les observations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique. 20</p>	<p>Utilisation par le directeur</p>
<p>Making representations available to coroner</p>	<p>(7) If requested to do so by a coroner conducting an investigation into any circumstances in respect of which representations were made to the Airworthiness Investigative Authority, the Airworthiness Investigative Authority shall make them available to the coroner. 25</p>	<p>(7) Si la demande lui en est faite par un coroner enquêtant relativement à des circonstances à l'égard desquelles des observations ont été présentées au directeur, celui-ci est tenu de les mettre à la disposition du coroner. 15</p>	<p>Communication des observations au coroner</p>
<p>Prohibition of use</p>	<p>(8) Except for use by a coroner for the purpose of an investigation, no person may use representations in any legal, disciplinary or other proceedings. 30</p>	<p>(8) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage des observations présentées au directeur; le coroner peut toutefois les utiliser pour son enquête. 20 30</p>	<p>Interdiction</p>
<p>Notification of findings and recommendations</p>	<p>(9) The Airworthiness Investigative Authority shall</p> <p>(a) during an investigation of a military-civilian occurrence, immediately notify in writing any minister or person who, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, has a direct interest in the investigation's findings of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, require urgent action; and 35 40</p> <p>(b) on completion of the investigation, notify in writing those ministers and persons of its findings as to the causes and contributing factors of the military-civilian occurrence, 45</p>	<p>(9) Au cours d'une enquête, le directeur communique par écrit sans délai à tout ministre ou à toute autre personne qu'il estime directement intéressés par les conclusions de l'enquête celles de ces conclusions et des recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie les conclusions sur les causes, les facteurs de l'accident militaro-civil et les manquements à la sécurité relevés, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant. 25 30</p>	<p>Notification aux ministres et personnes intéressés</p>

Minister to reply to Airworthiness Investigative Authority	<p>any safety deficiencies it has identified and any recommendations resulting from its findings.</p> <p>(10) A minister who is notified of the findings and recommendations of an investigation under paragraph (9)(a) or (b) shall, within 90 days after the day on which they were notified,</p> <p>(a) advise the Airworthiness Investigative Authority in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations; or</p> <p>(b) provide written reasons to the Airworthiness Investigative Authority if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended.</p>	<p>(10) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification, au titre du paragraphe (9), le ministre visé informe par écrit le directeur des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse aux conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.</p>	Réponse
Restrictions	<p>In either case, that minister shall make the reply available to the public.</p> <p>(11) If obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (10), those obligations are subject to any restrictions in the interests of national security that are provided by the <i>National Defence Act</i> or by regulations made under that Act, or that the Governor in Council prescribes by order, which the Governor in Council is hereby authorized to do.</p>	<p>(11) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (10) sont restreintes aux limites prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.</p>	Restrictions
Extension of time	<p>(12) If the Airworthiness Investigative Authority is satisfied that a minister is unable to reply within the period referred to in subsection (10), the period may be extended as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary.</p>	<p>(12) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (10) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le directeur peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.</p>	Prorogation de délai
Interim report	<p>19. (1) The Airworthiness Investigative Authority shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation</p> <p>(a) to any minister responsible for a department that has a direct interest in the subject-matter of the investigation, on written request made in respect of that investigation; and</p> <p>(b) to any coroner investigating the military-civilian occurrence, if it involved a death and significant progress has been made in the investigation.</p>	<p>19. (1) Le directeur communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant les conclusions de celle-ci au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après que les enquêteurs ont fait des progrès notables dans leur enquête sur un accident militaro-civil où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux coroners qui enquêtent sur le même accident.</p>	Communication du rapport provisoire

Limited purpose only	<p>(2) A person, other than a minister, who is provided with an interim report under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to its examination.</p>	<p>(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude.</p>	Utilisation limitée du rapport provisoire
Power to reconsider	<p>20. (1) The Airworthiness Investigative Authority may, at any time, reconsider any findings and recommendations made pursuant to an investigation of a military-civilian occurrence under this Part, whether or not the Airworthiness Investigative Authority has made public a report of those findings and recommendations.</p>	<p>20. (1) Le directeur peut en tout temps réexaminer les conclusions et recommandations découlant de l'enquête sur l'accident militaire-civil menée en application de la présente partie, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques.</p>	5 Autorisation de réexamen
Duty to reconsider	<p>(2) The Airworthiness Investigative Authority shall reconsider the findings and recommendations made pursuant to an investigation under this Part if, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, new material facts appear.</p>	<p>(2) Le directeur est tenu de procéder à ce réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits importants nouveaux.</p>	Obligation de réexamen
Delegation of powers	<p>21. (1) Subject to subsection (2), the Airworthiness Investigative Authority may authorize any person, subject to any limitations specified in the authorization, to exercise or perform any of the powers, duties or functions conferred or imposed on the Airworthiness Investigative Authority under this Part, other than the power of authorization under this subsection.</p>	<p>21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser, dans les limites prévues dans la délégation, l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation.</p>	15 Pouvoir de délégation
Revocation	<p>(2) The authorization may be revoked by the Airworthiness Investigative Authority in writing at any time.</p>	<p>(2) Le directeur peut, en tout temps, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde.</p>	20 Révocation
Definition of "on-board recording"	<p style="text-align: center;"><i>Privilege</i></p> <p>22. (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of</p> <p>(a) a recording of voice communications originating from an aircraft, or received on or in the flight deck of an aircraft, or</p> <p>(b) a video recording of the activities of the operating personnel of an aircraft,</p> <p>that is made, using recording equipment that is intended to not be controlled by the operating personnel, on the flight deck of the aircraft, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Renseignements protégés</i></p> <p>22. (1) Au présent article, « enregistrement de bord » s'entend de tout ou partie de l'enregistrement des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, ou en provenant et de l'enregistrement vidéo des activités du personnel assurant le fonctionnement des aéronefs, effectués dans ces lieux à l'aide de matériel d'enregistrement auquel le personnel n'a pas accès. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces enregistrements.</p>	Définition de « enregistrement de bord »

Privilege for on-board recordings	(2) Every on-board recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate an on-board recording or permit it to be communicated to any person.	(2) Les enregistrements de bord sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut — notamment les personnes qui y ont accès au titre de celui-ci — sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.	Protection des enregistrements de bord
Legal proceedings	(3) Except as provided by this section, no person may be required to produce an on-board recording or to give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.	(3) Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut être contraint de produire les enregistrements de bord ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Procédures judiciaires ou autres
Access by investigator	(4) Any on-board recording that relates to a military-civilian occurrence being investigated under this Part shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.	(4) Les enregistrements de bord relatifs à un accident militaro-civil faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente partie sont mis à la disposition de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de son enquête.	Mise à la disposition de l'enquêteur
Use by Airworthiness Investigative Authority	(5) The Airworthiness Investigative Authority may make any use that the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety of any on-board recording obtained by an investigator under this Part but, subject to subsection (6), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion of it that is unrelated to the causes or contributing factors of the military-civilian occurrence under investigation or to the identification of safety deficiencies.	(5) Le directeur peut utiliser les enregistrements de bord obtenus par les enquêteurs en application de la présente partie comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique, mais, sous réserve du paragraphe (6), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident militaro-civil faisant l'objet de l'enquête ou avec les manquements à la sécurité.	Utilisation par le directeur
Access by coroners and other investigators	(6) The Airworthiness Investigative Authority shall make available any on-board recording obtained in the course of an investigation of a military-civilian occurrence to (a) a coroner who requests access to it for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or (b) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> .	(6) Il est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus au cours d'une enquête sur un accident militaro-civil à la disposition : a) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes; b) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> .	Mise à la disposition des coroners et autres enquêteurs
Power of court or coroner	(7) Despite anything in this section, if, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of an on-board recording is made, the court or coroner shall (a) cause notice of the request to be given to the Airworthiness Investigative Authority, if the Airworthiness Investigative Authority is not a party to the proceedings;	(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours d'une instance, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement de bord examine celui-ci à huis clos et donne au directeur la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le	Pouvoir du tribunal ou du coroner

	<p>(b) <i>in camera</i>, examine the on-board recording and give the Airworthiness Investigative Authority a reasonable opportunity to make representations with respect to it; and</p> <p>(c) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the on-board recording by virtue of this section, order the production and discovery of the on-board recording, subject to any restrictions or conditions that the court or coroner considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to it.</p>	<p>cas où celui-ci n'est pas partie à l'instance. S'il conclut qu'en l'espèce, l'intérêt public et la bonne administration de la justice ont prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.</p>	
Use prohibited	<p>(8) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, in proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings: air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters.</p>	<p>(8) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre d'une procédure disciplinaire ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre contre un contrôleur de la circulation aérienne, le personnel de bord des aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, un spécialiste de l'information de vol ou la personne qui relaie les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes.</p>	Interdiction
Definition of "court"	<p>(9) For the purposes of subsection (7), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a military-civilian occurrence under the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>(9) Pour l'application du paragraphe (7), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident militaro-civil conformément à la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Qualité du tribunal
Definition of "communication record"	<p>23. (1) In this section, "communication record" means the whole or any part of any record, recording, copy, transcript or substantial summary of any type of communications respecting air traffic control or related matters that take place between any of the following persons: air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters.</p>	<p>23. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la copie, de la transcription ou d'un résumé appréciable de toute communication relative au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes.</p>	Définition de «enregistrement contrôle»
Use prohibited	<p>(2) A communication record obtained in the course of an investigation of a military-civilian occurrence under this Part may not be used against any person referred to in subsection (1)</p>	<p>(2) Dans les procédures judiciaires ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes</p>	Interdiction

	in any legal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.	mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus dans le cadre d'une enquête sur un accident militaro-civil au titre de la présente partie.	
Definition of "statement"	<p>24. (1) For the purposes of this section and section 13, "statement" means</p> <p>(a) the whole or any part of an oral, written or recorded statement relating to a military-civilian occurrence and given by the author of the statement to the Airworthiness Investigative Authority, an investigator or any person acting for the Airworthiness Investigative Authority;</p> <p>(b) a transcription or substantial summary of a statement referred to in paragraph (a); or</p> <p>(c) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement.</p>	<p>24. (1) Au présent article et à l'article 13, « déclaration » s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au directeur, à son délégué ou à l'enquêteur par son auteur et se rapportant à un accident militaro-civil, ainsi que de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également tout comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration.</p>	5 Définition de « déclaration »
Statement privileged	<p>(2) A statement and the identity of the person who made it are privileged, and, except as provided by this Part or as authorized in writing by the person who made the statement, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate a statement or permit it to be communicated to any person, or disclose the identity of the person who made it.</p>	<p>(2) Les déclarations sont protégées ainsi que l'identité de leur auteur. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de l'autorisation écrite de leur auteur, nul ne peut sciemment, notamment les personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer, ni divulguer l'identité de leur auteur.</p>	15 Protection des déclarations
Use by Airworthiness Investigative Authority	<p>(3) The Airworthiness Investigative Authority may use any statement as he or she considers necessary in the interests of aviation safety.</p>	<p>(3) Le directeur peut utiliser toute déclaration comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique.</p>	25 Utilisation par le directeur
Access by coroners and other investigators	<p>(4) The Airworthiness Investigative Authority shall make statements available to</p> <p>(a) a coroner who requests access to them for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; and</p> <p>(b) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>.</p>	<p>(4) Le directeur est tenu de mettre toute déclaration à la disposition :</p> <p>a) du coroner qui en fait la demande pour son enquête;</p> <p>b) de toute personne qui participe à une enquête coordonnée visée à l'article 18 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>.</p>	30 Mise à la disposition des coroners et autres enquêteurs
Power of court or coroner	<p>(5) Despite anything in this section, if, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a statement is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall</p> <p>(a) <i>in camera</i>, examine the statement; and</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours d'une instance, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut, que en</p>	35 Pouvoir du tribunal ou du coroner

	<p>(b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of this section, order the production and discovery of the statement, subject to any restrictions or conditions that the court or coroner considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to it.</p>	<p>l'espèce, l'intérêt public et la bonne administration de la justice ont prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.</p>	
Use prohibited	<p>(6) A statement may not be used against the person who made it in any legal, disciplinary or other proceedings except in a prosecution for perjury or for giving contradictory evidence or a prosecution under section 24.5.</p>	<p>(6) Il ne peut être fait usage d'une déclaration contre son auteur dans une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 24.5.</p>	Interdiction
Definition of "court"	<p>(7) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a military-civilian occurrence under the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>(7) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident militaro-civil conformément à la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Qualité du tribunal
Reporting of military-civilian occurrences	<p>24.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Defence, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting by civilians to the Airworthiness Investigative Authority of military-civilian occurrences or any classes of them that are specified in the regulations.</p>	<p>24.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale, prévoir par règlement les modalités à observer pour que le directeur soit informé par des civils, de façon obligatoire ou facultative, des accidents militaro-civils en général ou de ceux faisant partie des catégories qui y sont précisées.</p>	Information relative aux accidents militaro-civils
Use of reports	<p>(2) The Airworthiness Investigative Authority may, subject to this section, use any report made under regulations made under subsection (1) as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le directeur peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique.</p>	Utilisation des renseignements
Protection of identity	<p>(3) Regulations made under subsection (1) may provide for the protection of the identity of persons who report military-civilian occurrences.</p>	<p>(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.</p>	Protection de l'identité des informateurs
Certain information privileged	<p>(4) If a person's identity is protected by provisions referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.</p>	<p>(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.</p>	Protection de certains renseignements

Legal proceedings	(5) No person may be required to produce information that could reasonably be expected to reveal the identity of a person who has made a report under regulations made under subsection (1), or to give evidence relating to the information in any legal, disciplinary or other proceedings.	(5) Nul ne peut être contraint de produire des renseignements visés au paragraphe (1) lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre ou de témoigner à leur sujet.	Procédures judiciaires
Use prohibited	(6) A report made under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) may not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by provisions referred to in subsection (3).	(6) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis au directeur de façon facultative par une personne dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).	5 Interdiction
Appearance of investigator	<p style="text-align: center;"><i>Evidence of Airworthiness Investigative Authority and of Investigators</i></p> <p>24.2 Except for proceedings before and investigations by a coroner, neither the Airworthiness Investigative Authority nor an investigator is competent or compellable to appear as a witness in any proceedings unless the court or other person or body before whom the proceedings are conducted orders so for special cause.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Témoignage du directeur des enquêtes sur la navigabilité et des enquêteurs</i></p> <p>24.2 Sauf pour les enquêtes du coroner et les procédures dont il est saisi, le directeur des enquêtes sur la navigabilité ou l'enquêteur n'est un témoin habile à témoigner et contraignable que sur ordonnance du tribunal ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.</p>	Comparison
Opinions inadmissible	24.3 An opinion of the Airworthiness Investigative Authority or an investigator is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings.	24.3 Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du directeur ou de l'enquêteur.	Opinion inadmissible
Regulations	<p style="text-align: center;"><i>Regulations</i></p> <p>24.4 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Defence, make regulations</p> <p>(a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of the powers, duties and functions of an investigator designated under subsection 12(1);</p> <p>(b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to military-civilian occurrences;</p> <p>(c) respecting the attendance of interested persons at tests to destruction conducted under subsection 13(6);</p>	<p style="text-align: center;"><i>Règlements</i></p> <p>24.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale, prendre des règlements pour :</p> <p>a) prévoir le mode d'exercice des attributions des enquêteurs désignés au titre du paragraphe 12(1);</p> <p>b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs aux enquêtes sur les accidents militaro-civils;</p> <p>c) régir la présence des intéressés aux essais destructifs menés en application du paragraphe 13(6);</p> <p>d) définir, aux fins d'enquête sur un accident militaro-civil, les lieux d'un tel accident et les règles destinées à assurer leur protection;</p>	Règlements

	<p>(d) defining, for the purposes of an investigation of a military-civilian occurrence, the site or sites of such an occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;</p> <p>(e) defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;</p> <p>(f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation of a military-civilian occurrence, and the conditions under which a fee or expenses may be paid to such a witness; and</p> <p>(g) respecting the forms of warrants issued under section 13 and the modifications to be made to section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> in its application to section 13.</p>	<p>e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;</p> <p>f) prévoir le tarif des frais et indemnités à verser aux personnes témoignant lors d'une enquête sur un accident militaro-civil, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;</p> <p>g) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 13 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> à l'article 13.</p>	
<p>Publication of proposed regulations</p>	<p>(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) or section 24.1 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least 60 days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity within those 60 days to make representations with respect to it to the Minister of National Defence.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement d'application du paragraphe (1) ou de l'article 24.1 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre de la Défense nationale, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.</p>	<p>Publication des projets de règlement</p>
<p>Exceptions</p>	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that</p> <p>(a) has previously been published under that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made under that subsection; or</p> <p>(b) makes no substantive change to an existing regulation.</p>	<p>(3) Ne sont pas visés les projets de règlement qui sont déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (2), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe, ou qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.</p>	<p>Exception</p>
<p>Offences</p>	<p style="text-align: center;"><i>Offences</i></p> <p>24.5 (1) Every person who</p> <p>(a) contravenes subsection 13(9), (11) or (12),</p> <p>(b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs an investigator in the execution of powers or duties under this Part,</p> <p>(c) knowingly gives false or misleading information at any investigation of a military-civilian occurrence under this Part, or</p>	<p style="text-align: center;"><i>Infractions</i></p> <p>24.5 (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :</p> <p>a) contrevient aux paragraphes 13(9), (11) ou (12);</p>	<p>Infractions</p>

	<p>(d) makes a report under section 24.1 that they know to be false or misleading</p> <p>is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que lui confère la présente partie;</p> <p>c) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs lors d'une enquête sur un accident militaro-civil menée en application de la présente partie;</p> <p>d) fournit, dans le cadre de l'article 24.1, des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs.</p>	
Offences	<p>(2) Every person who contravenes a provision of this Part, or of the regulations made under this Part, for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) À défaut de peine spécifique à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente partie ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Infractions
Evidence	<p>24.6 (1) Subject to subsections (2) and (3),</p> <p>(a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power under section 13 and stating the results of the exercise of the power, or</p> <p>(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy of or extract from a document produced to the investigator under subsection 13(10)</p> <p>is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Part without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.</p>	<p>24.6 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans toute poursuite pour infraction à la présente partie, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :</p> <p>a) les rapports apparemment signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 13 et fait état des résultats;</p> <p>b) les pièces qui sont apparemment des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 13(10).</p>	Recevabilité en preuve
Notice	<p>(2) No report or document shall be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days before producing it, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention, together with a copy of the report or document.</p>	<p>(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire signifie à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci.</p>	Préavis
Cross-examination	<p>(3) The party against whom a report or document is produced under subsection (1) may require the attendance, for the purposes of</p>	<p>(3) La partie contre laquelle sont produits ces rapports ou pièces peut exiger la présence du signataire ou du certificateur pour contre-interrogatoire.</p>	Contre-interrogatoire

cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

MILITARY INVESTIGATIONS UNDER PART I

24.7 Subsections 18(1) to (9), the provisions of sections 22, 23 and 24 relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, and the provisions of section 24.1 relating to reporting by civilians under that section apply, with any necessary modifications, in respect of an investigation of an accident or incident relating to aeronautics that the Minister of National Defence has directed the Airworthiness Investigative Authority to carry out other than an investigation of a military-civilian occurrence.

Application of subsections 18(1) to (9) and sections 22 to 24.1

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 4; 1992, c. 4, s. 24(F); 1996, c. 10, s. 205

42. Sections 26 to 28 of the Act are replaced by the following:

26. (1) No measures under section 6.9, proceedings for a violation or proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted later than 12 months after the time when the subject-matter of the measures or proceedings arose.

Limitation period

Exception

(2) The Governor in Council may by regulation specify provisions in respect of which measures under section 6.9, proceedings for a violation or proceedings by way of summary conviction may be instituted within 12 months after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the measures or proceedings.

Certificate of Minister

(3) A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the contravention, violation or offence is evidence, without proof of the signature or

ENQUÊTES MILITAIRES RÉGIES PAR LA PARTIE I

24.7 Les paragraphes 18(1) à (9), les dispositions des articles 22, 23 et 24 relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles et celles de l'article 24.1 relatives aux renseignements fournis par des civils s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes dont le directeur des enquêtes sur la navigabilité est chargé par le ministre de la Défense nationale et qui portent sur des accidents ou incidents relatifs à l'aéronautique autres que des accidents militaro-civils.

Application des paragraphes 18(1) à (9) et des articles 22 à 24.1

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 4; 1992, ch. 4, art. 24(F); 1996, ch. 10, art. 205

42. Les articles 26 à 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

26. (1) Les mesures prises au titre de l'article 6.9, les poursuites à l'égard d'une violation et celles à l'égard d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, dans la mesure où elle est punissable par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, se prescrivent par douze mois à compter de la commission du fait reproché.

Prescription

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les dispositions relativement auxquelles les mesures prises en vertu de l'article 6.9, les procédures en violation et les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, dans la mesure où elle est punissable par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent se prescrire par douze mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la commission du fait reproché.

(3) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de

Certificat du ministre

official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

Proof of documents

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister of Transport, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency — or, with respect to any matter relating to defence, by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff — to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document,

- (a) evidence of the original document of which it purports to be a copy;
- (b) evidence that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person named in it and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if the certified copy states a time; and
- (c) evidence that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister of Transport or the Secretary of the Department of Transport — or, with respect to any matter relating to defence, by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff — stating that a document, authorization or exemption under this Act

- (a) has or has not been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service identified in the certificate, or
- (b) having been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service identified in the certificate, has expired, or has been cancelled

prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu.

Authenticité des documents

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document qui paraît être une copie, certifiée conforme par le ministre des Transports, le secrétaire du ministère des Transports ou le secrétaire de l'Office des transports du Canada, — ou, pour les questions relatives à la défense, par le ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense — d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

- a) de l'authenticité de l'original;
- b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré par la personne qui y est nommée, ou sous son autorité, ou déposé auprès d'elle, à la date éventuellement indiquée dans la copie;
- c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat apparemment signé par le ministre des Transports ou par le secrétaire du ministère des Transports — ou, pour les questions relatives à la défense, par le ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense — où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

- a) l'acte a été, ou non, délivré à ou pour une personne nommée, ou pour les produits aéronautiques, aérodromes ou installations, équipements ou services désignés dans le certificat;

or suspended as of a date stated in the certificate, and stating, in the case of a suspension, the period of the suspension, is evidence of the facts stated in it, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof of the certificate.

b) l'acte a été délivré à l'une des fins visées à l'alinéa a), mais il a expiré ou été annulé à telle date, ou a été suspendu à telle date et pour telle période.

Document entries as proof

28. In any action or proceeding under this Act, an entry in any record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated in it as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of an aeronautical product, an aerodrome, another facility relating to aeronautics, aeronautical equipment or a service relating to aeronautics, against the owner, operator or provider, as the case may be, of the product, aerodrome, other facility, equipment or service.

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou d'une autre installation ou d'équipement ou de services liés à l'aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur, exploitant ou fournisseur, selon le cas.

5 Inscription

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

43. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to "subsections 4.79(1) and 6.5(5)" opposite the reference to the "Aeronautics Act" with a reference to "subsection 4.79(1), sections 5.392 and 5.393, subsections 5.394(2), 5.397(2), 6.5(5), 22(2) and 24.1(4) and section 24.7".

43. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplacement de la mention « paragraphes 4.79(1) et 6.5(5) », en regard de la mention « Loi sur l'aéronautique », par la mention « paragraphe 4.79(1), articles 5.392 et 5.393, paragraphes 5.394(2), 5.397(2), 6.5(5), 22(2) et 24.1(4) et article 24.7 ».

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2001, c. 29, s. 52(1)

44. The portion of subsection 180(2) of the *Canada Transportation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

44. Le passage du paragraphe 180(2) de la *Loi sur les transports au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29, par. 52(1)

Application of *Aeronautics Act*

(2) Sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, as those sections read on May 1, 2005, apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with any modifications that are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, dans leur version au 1^{er} mai 2005, s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la *Loi sur l'aéronautique*

1989, c. 3

**CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT
INVESTIGATION AND SAFETY BOARD ACT**

45. Subsection 18(4) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

Investigations to
be coordinated

(4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and by the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence — or the Airworthiness Investigative Authority designated under section 11 of the *Aeronautics Act*, as the case may be — shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

46. The definition “air traffic controller” in section 15 of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

“air traffic
controller”
« contrôleur de
la circulation
aérienne »

“air traffic controller” means a contributor who is or was licensed as an air traffic controller pursuant to regulations made under subpara-
graph 4.9(a)(i) of the *Aeronautics Act*;

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing
investigations —
military-civilian
occurrences

47. (1) On the coming into force of Part II of the *Aeronautics Act* (referred to in this section as “the Act”), as enacted by section 41 of this Act, that Part applies to any investigation already begun of an accident or incident relating to aeronautics that would have been a military-civilian occurrence within the meaning of that Part, and the Airworthiness Investigative Authority designated by the Minister of National Defence under section 11 of the Act shall continue the investigation in accordance with that Part.

**LOI SUR LE BUREAU CANADIEN D’ENQUÊTE
SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE
LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS**

1989, ch. 3

45. Le paragraphe 18(4) de la *Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale ou le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné en vertu de l’article 11 de la *Loi sur l’aéronautique*, selon le cas, sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes sur les accidents de transport visés au paragraphe (3) qui sont menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

5 Coordination des
enquêtes

**LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE**

L.R., ch. P-36

46. La définition de « contrôleur de la circulation aérienne », à l’article 15 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« contrôleur de la circulation aérienne » Contributeur qui est ou était titulaire d’un permis de contrôleur de la circulation aérienne délivré conformément aux règlements pris en vertu du sous-alinéa 4.9a)(i) de la *Loi sur l’aéronautique*.

« contrôleur de la
circulation
aérienne »
“air traffic
controller”

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

47. (1) La partie II de la *Loi sur l’aéronautique* — appelée la « Loi » au présent article — édictée par l’article 41 de la présente loi, s’applique dès son entrée en vigueur à toute enquête en cours à cette date portant sur un accident ou un incident relatif à l’aéronautique qui aurait été jugé un accident militaro-civil au sens de cette partie II, et le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné par le ministre de la Défense nationale en vertu de l’article 11 de la Loi poursuit cette enquête en conformité avec cette partie.

25 Enquêtes sur
accidents
militaro-civils en
cours

Completed investigations — military-civilian occurrences

(2) If, on the coming into force of Part II of the Act, an investigation referred to in subsection (1) has been completed but no report on it has been made, then, on the coming into force of that Part, subsections 18(1) to (9) of the Act and the provisions of sections 22, 23 and 24 of the Act relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, and the provisions of section 24.1 of the Act relating to reporting by civilians under that section 24.1 apply.

Existing military investigations

48. If, on the coming into force of Part II of the *Aeronautics Act* (referred to in this section as “the Act”), as enacted by section 41 of this Act, an investigation by or under the authority of the Minister of National Defence of an accident or incident relating to aeronautics that would not have been a military-civilian occurrence within the meaning of that Part has been begun, or one has been completed but no report on it has been made, then, on the coming into force of that Part, subsections 18(1) to (9) of the Act and the provisions of sections 22, 23 and 24 of the Act relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, and the provisions of section 24.1 of the Act relating to reporting by civilians under that section 24.1 apply.

COORDINATING AMENDMENT

1996, c. 10

49. If Bill C-44, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Transportation Amendment Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 35 of this Act and section 68 of the other Act, section 180.1 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Delegation by Minister

180.1 In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part and under sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, as those sections read on May 1, 2005.

45

(2) Si une telle enquête est terminée à la date d’entrée en vigueur de cette partie II sans qu’un rapport ait, à cette date, été remis, les paragraphes 18(1) à (9) de la Loi et les dispositions des articles 22, 23 et 24 de la Loi relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles et celles de l’article 24.1 de la Loi relatives aux renseignements fournis par des civils s’y appliquent à compter de la date d’entrée en vigueur de cette partie.

Enquêtes sur accidents militaro-civils terminées

48. Si une enquête relevant du ministre de la Défense nationale et portant sur un accident ou incident relatif à l’aéronautique qui n’aurait pas été jugé un accident militaro-civil au sens de la partie II de la *Loi sur l’aéronautique* — appelée la « Loi » au présent article — édictée par l’article 41 de la présente loi est en cours à l’entrée en vigueur de cette partie II ou est terminée à cette date sans qu’un rapport ait été remis, les paragraphes 18(1) à (9) de la Loi et les dispositions des articles 22, 23 et 24 de la Loi relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles et celles de l’article 24.1 de la Loi relatives aux renseignements fournis par des civils s’y appliquent à compter de la date d’entrée en vigueur de cette partie.

Enquêtes militaires en cours

DISPOSITION DE COORDINATION

49. En cas de sanction du projet de loi C-44, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant la législation régissant les transports* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 35 de la présente loi ou à celle de l’article 68 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 180.1 de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10

180.1 S’il s’agit d’une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l’Office les attributions que lui confèrent la

Délégation ministérielle

présente partie et les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, dans leur version au 1^{er} mai 2005.

COMING INTO FORCE

Order in council **50. The provisions of this Act, other than section 49, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

50. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 49, entrent en vigueur 5
à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5